



20 MARS 2017

**JOURNÉE INTERNATIONALE
DE LA FRANCOPHONIE**

CÉLÉBRATIONS AU VIETNAM

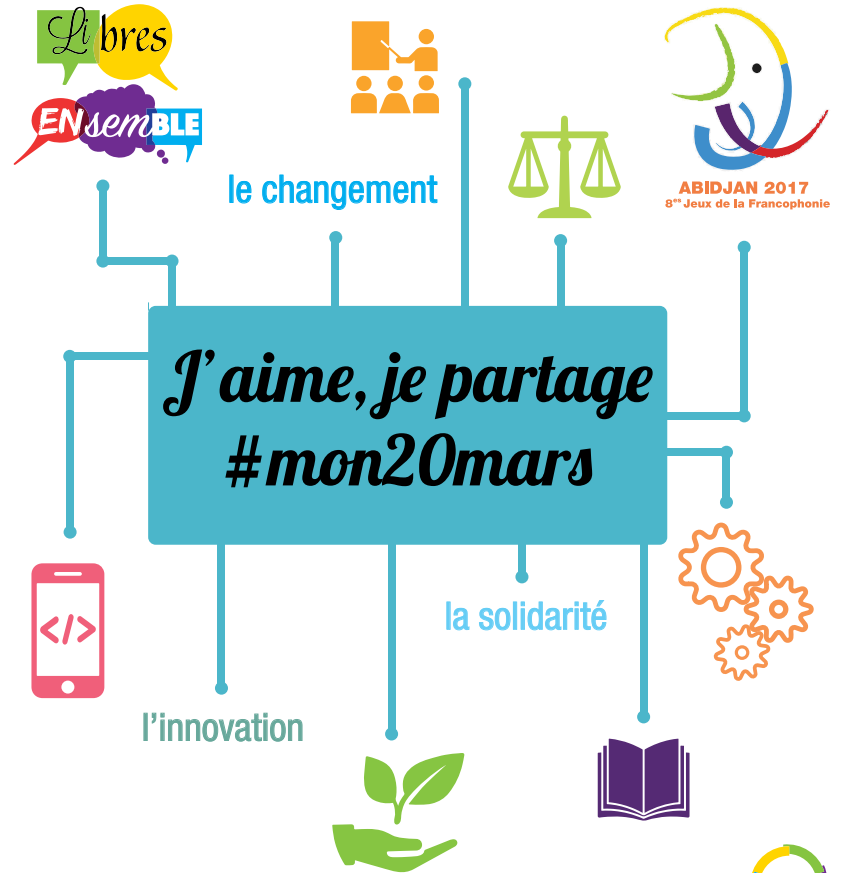
NGÀY QUỐC TẾ PHÁP NGỮ 20/3/2017

CHƯƠNG TRÌNH TẠI VIỆT NAM



*J'aime, je partage
#mon20mars*

20 mars 2017
Journée internationale de la Francophonie



20mars.francophonie.org

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

SOMMAIRE / MỤC LỤC

- 6** 20/3, Journée internationale de la Francophonie
20/3, Ngày Quốc tế Pháp ngữ
- 8** Mot du Représentant régional pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
Lời chào mừng của Đại diện khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ
- 10** Cérémonie officielle de célébration de la Journée internationale de la Francophonie
Lễ kỷ niệm chính thức Ngày quốc tế Pháp ngữ
- 11** Prix d'Honneur et Prix Jeunesse de la Francophonie 2017
Giải thưởng của Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam
- 13** Concert francophone à plusieurs voix
Chương trình biểu diễn nghệ thuật Pháp ngữ
- 19** Festival du film francophone
Liên hoan phim Pháp ngữ lần thứ 10
- 37** Festivités dans les universités
Ngày hội văn hóa ở các trường đại học
- 43** Concours
Cuộc thi
- Journée culturelle et festive à l'Université de Hanoï
Ngày hội văn hóa Pháp ngữ tại Đại học Hà Nội
Les "Couleurs culturelles"
Chương trình "Những sắc màu văn hóa"
- Concours d'écriture en ligne – Edition 2017
Cuộc thi viết văn trực tuyến 2017
Lancement de la 2^e édition du Concours
« Jeunes reporters francophones Vietnam »
Cuộc thi "Phóng viên trẻ Pháp ngữ Việt Nam" lần thứ 2
- Premier tournoi de Slam-poésie au Vietnam
Cuộc thi Slam thơ lần đầu tiên tại Việt Nam
Séminaire sur « La mémoire historique partagée entre le Maroc et le Vietnam »
Hội thảo chuyên đề về « Ký ức lịch sử sẻ chia giữa Maroc và Việt Nam »
- 49** Autres manifestations au Vietnam
Các hoạt động kỷ niệm khác
- Fête de la Francophonie à Vinh
Ngày hội Pháp ngữ tại thành phố Vinh
Fête de la Francophonie à Hué
Ngày hội Pháp ngữ tại Huế
L'Exposition « Récupéré / Transformé » de Jean Marc Turine à Hué
Triển lãm « Thu gom / Chuyển đổi » của Jean Marc Turine tại Huế
Semaine de célébrations de la fête de la Francophonie à Hochiminh-Ville
Tuần lễ kỷ niệm ngày Pháp ngữ tại thành phố Hồ Chí Minh
Concert Athésia (Canada)
Ca nhạc Athésia (Canada)
Fête de la Francophonie dans le delta du Mékong
Ngày hội Pháp ngữ tại đồng bằng sông Cửu Long
Fête de la Francophonie à Da Lat
Ngày hội Pháp ngữ tại Đà Lạt
- 57** La Francophonie en Asie-Pacifique et dans le monde
Cộng đồng Pháp ngữ ở châu Á-Thái Bình Dương và trên toàn thế giới
- Une Francophonie renouvelée
Một Cộng đồng Pháp ngữ đổi mới
La Francophonie dans le monde
Cộng đồng Pháp ngữ trên thế giới
La Francophonie en Asie-Pacifique
Cộng đồng Pháp ngữ ở châu Á - Thái Bình Dương
- 66** Liste des membres du groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam (GADIF)
Danh sách các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ ở Việt Nam

20 mars, Journée internationale de la Francophonie

20/3, Ngày quốc tế Pháp ngữ

Depuis 1970, les francophones des cinq continents célèbrent chaque année, autour du 20 mars, la Journée internationale de la Francophonie. Cet événement est une occasion pour les francophones d'exprimer leur attachement à la langue française, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble dans leurs différences et leur diversité et de promouvoir les valeurs universelles humanistes.

À Hanoi, une célébration officielle marquera l'engagement du Vietnam au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie. Un programme au pluriel se déroulera dans diverses villes et régions du Nord au Sud du pays : festival du film francophone, concours, concerts, fêtes de la Francophonie etc.

Le thème de cette année s'intitule « **J'aime, je partage #mon 20 mars** ». Il invite à l'organisation de manifestations avec et pour les jeunes et au réseautage. Il parle aux jeunes, les implique aussi à travers les réseaux sociaux (#mon20mars). Il est en adéquation avec le thème général retenu par différents partenaires qui est le « numérique ».

Kể từ năm 1970, vào ngày 20 tháng 3 hàng năm những người nói tiếng Pháp trên toàn thế giới kỷ niệm Ngày quốc tế Pháp ngữ. Đây là dịp để những người nói tiếng Pháp thể hiện sự gắn bó của mình với tiếng Pháp, khẳng định tình đoàn kết và mong muốn được chung sống cùng nhau trong sự khác biệt và đa dạng, cũng như đề cao những giá trị mang tính toàn cầu của nhân loại.

Tại Hà Nội, một lễ kỷ niệm chính thức sẽ đánh dấu cam kết của Việt Nam với Tổ chức quốc tế Pháp ngữ. Các hoạt động đa dạng sẽ diễn ra ở nhiều thành phố và các vùng miền từ Bắc vào Nam : liên hoan phim Pháp ngữ, các cuộc thi, các chương trình ca nhạc, ngày hội Pháp ngữ... .

Chủ đề ngày 20/3/2017 là « **J'aime, je partage #mon 20 mars** » nhằm khuyến khích việc tổ chức các hoạt động dành cho thanh niên, do thanh niên và với mục đích tạo lập mạng lưới. Chủ đề này hướng tới thanh niên và thúc đẩy thanh niên tham gia các hoạt động thông qua các mạng xã hội. Nó cũng phù hợp với chủ đề chung được các đối tác Pháp ngữ lựa chọn là « công nghệ số ».

La date du 20 mars a été retenue en commémoration de la signature, en 1970 à Niamey (Niger), du traité portant création de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), aujourd'hui Organisation internationale de la Francophonie.

Plus d'informations sur :
www.20mars.francophonie.org

Ngày 20/3 được chọn để kỷ niệm ngày ký kết tại Niamey (Niger) vào năm 1970, Hiệp định thành lập Cơ quan hợp tác văn hóa và kỹ thuật (ACCT), ngày nay là Tổ chức quốc tế Pháp ngữ.

Thông tin chi tiết trên mạng :
www.20mars.francophonie.org

La « famille » francophone ne cesse de grandir. Entre 2010 et 2014, le nombre de locuteurs de français de par le monde est passé de 220 millions à 274 millions ! Avec les nouvelles adhésions au Sommet d'Antananarivo (Madagascar) en novembre 2016, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) compte désormais 84 Etats et gouvernements dont sept appartiennent à la région Asie-Pacifique : quatre membres à part entière (le Cambodge, le Laos, le Vietnam, le Vanuatu), deux observateurs (la Thaïlande et la Corée du Sud) et un membre associé (la Nouvelle-Calédonie).

« Gia đình » Pháp ngữ không ngừng lớn mạnh. Từ năm 2010 đến năm 2014, số người nói tiếng Pháp trên toàn thế giới tăng từ 220 triệu lên 274 triệu ! Với việc kết nạp thêm các thành viên mới tại Hội nghị thượng đỉnh Pháp ngữ tại Antananarivo (Madagascar) vào tháng 11/2016, giờ đây Tổ chức quốc tế Pháp ngữ có 84 Nhà nước và chính phủ thành viên và quan sát viên, trong đó có 7 quốc gia châu Á - Thái Bình Dương gồm 4 thành viên chính thức (Campuchia, Lào, Vanuatu, Việt Nam), 2 quan sát viên (Thái Lan, Hàn Quốc) và 1 thành viên liên kết (New Caledonia).



Mot du Représentant régional pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Dr Eric-Normand Thibeault

Lời chào mừng của Đại diện khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ

Tiến sỹ Eric-Normand THIBEAULT

La Journée de la Francophonie est célébrée dans 84 Etats et gouvernements membres et observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie. Le thème retenu pour célébrer la Francophonie en mars 2017 est : « J'aime, je partage ». « J'aime, je partage » avec toutes celles et tous ceux qui ont choisi d'apprendre, d'enseigner et de promouvoir notre langue commune. Parler plusieurs langues cela ouvre des portes et permet de créer des ponts entre les peuples. Parler la langue française fait accroître les chances de partir étudier à l'étranger et augmente l'employabilité. Célébrer la Francophonie, c'est célébrer, aussi, toutes les langues et toutes les cultures dans leur égale dignité, dans leur étonnante diversité, dans leur féconde richesse. C'est bien là tout l'enjeu du combat de la Francophonie en faveur de la préservation de la diversité linguistique et culturelle.

Ngày Quốc tế Pháp ngữ được kỷ niệm tại 84 Nhà nước và Chính phủ thành viên và quan sát viên của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ. Chủ đề chính của các hoạt động kỷ niệm năm nay là « Tôi yêu thích và tôi chia sẻ ». « Tôi yêu thích và tôi chia sẻ » với tất cả những ai đã lựa chọn học tập, giảng dạy và khuyến khích trường ngôn ngữ chung của chúng ta. Nói nhiều ngôn ngữ sẽ mở ra cho chúng ta nhiều cánh cửa, bắc nhiều cây cầu giao lưu với nhiều dân tộc trên thế giới. Nói tiếng Pháp mang lại nhiều cơ duyên được học tập ở nước ngoài, gia tăng cơ hội làm việc. Tôn vinh Pháp ngữ cũng chính là tôn vinh tất cả các ngôn ngữ và các nền văn hóa với sự trân trọng như nhau, trong sự đa dạng làm chúng ta ngạc nhiên và trong sự phong phú diệu kỳ của các ngôn ngữ và văn hóa đó. Đó cũng chính là thách thức của Cộng đồng Pháp ngữ trong việc bảo tồn đa dạng ngôn ngữ và đa dạng văn hóa. Tại Việt Nam, các buổi biểu diễn của ca sỹ

Au Vietnam, soulignons la série de concerts de la chanteuse belge Axelle Red qui se produira dans plusieurs villes (à Hanoi le 18 mars à l'Espace, à Can Tho le 19 mars et à Hochiminh-ville le 20 mars) ; un ensemble artistique composé de 35 danseurs et musiciens « Doina Oltului » venant de la Roumanie se produira au cours d'une tournée au Vietnam (le 15 mars au théâtre Công Nhân, le 17 mars à l'Opéra de Hanoi, le 18 mars à l'Université nationale de Hanoi). Le Grand Tour s'enrichira de la série de spectacles en Asie du Sud-Est (Vietnam, Cambodge et Laos) grâce au trio de musiciens jazz « L'Âme des Poètes » à l'invitation de la Délégation Wallonie-Bruxelles, ainsi qu'à la chanteuse canadienne Melanie Gall qui effectuera une tournée régionale avec le soutien de l'Ambassade du Canada. Les célébrations de la Francophonie seront aussi soulignées par les Conseils de promotion de la Francophonie à Port Vila (Vanuatu - État membre), à Nouméa (Nouvelle-Calédonie - gouvernement associé), à Séoul (Corée du Sud - État observateur), à Bangkok (Thaïlande - État observateur) et également en Chine et au Japon grâce au dynamisme des groupes des ambassadeurs francophones. Que la langue française continue de nous surprendre et de la retrouver là où on ne l'attendait pas !

En ligne : <http://www.20mars.francophonie.org>

người Bỉ Axelle Red sẽ được tổ chức tại nhiều thành phố (tại Hà Nội ngày 18/3 tại L'Espace, tại Cần Thơ ngày 19/3 và tại thành phố Hồ Chí Minh ngày 20/3) ; đoàn ca múa nhạc nghệ thuật « Doina Oltului » của Roumanie gồm 35 vũ công và nhạc công sẽ có chuyến lưu diễn tại Việt Nam (ngày 15/3 tại Rạp Công Nhân, ngày 17/3 tại Nhà hát lớn Hà Nội, ngày 18/3 tại Đại học quốc gia Hà Nội). Các chương trình nghệ thuật được phong phú thêm với các buổi biểu diễn trong khu vực Đông Nam Á (Việt Nam, Lào, Campuchia) của nhóm tam tấu nhạc jazz « Tâm hồn nhà thơ » theo lời mời của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles và chuyến lưu diễn trong khu vực của ca sĩ người Canada Melanie Gall với sự hợp tác của đại sứ quán Canada. Các hoạt động kỷ niệm ngày Quốc tế Pháp ngữ cũng được tổ chức bởi các Hội đồng khuyến khích trường Pháp ngữ tại Port-Vila (Vanuatu - thành viên chính thức), tại Nouméa (New-Caledonia - thành viên liên kết), tại Seoul (Hàn Quốc - quan sát viên), ở Bangkok (Thái Lan - quan sát viên) và ở các nước khác trong khu vực như Trung Quốc, Nhật Bản nhờ vào sự năng động của các nhóm các đại sứ Pháp ngữ tại các quốc gia này. Hãy để cho tiếng Pháp tiếp tục làm chúng ta ngạc nhiên và tìm thấy ngôn ngữ này ở những nơi mà chúng ta không ngờ tới!

Cérémonie officielle

Pour cette édition 2017, la Journée internationale de la Francophonie sera célébrée dans un prestigieux : l'Opéra de Hanoi qui accueillera la Cérémonie officielle organisée par le Ministère des Affaires étrangères du Viet Nam en collaboration avec le Bureau régional pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et le Groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam (GADIF).

A cette occasion, le Prix d'Honneur et le Prix Jeunesse de la Francophonie seront remis aux lauréats.

La cérémonie sera suivie d'un concert à plusieurs voix, avec la participation d'artistes de différents pays. Sous la direction artistique de Nguyen Tien Dung du Théâtre des marionnettes du Vietnam, se produiront, sur la scène de l'Opéra de Hanoi, les artistes de l'ensemble folklorique Doina Oltului (Roumanie), du Trio « L'âme des poètes » (Wallonie-Bruxelles) ainsi que des artistes du Théâtre des marionnettes du Vietnam et des élèves de l'école primaire Doan Thi Diem qui mettront haut en couleur la Francophonie et sa diversité culturelle.

Lễ kỷ niệm chính thức

Lễ kỷ niệm chính thức Ngày quốc tế Pháp ngữ năm 2017 sẽ diễn ra tại Nhà hát lớn Hà Nội, do Bộ Ngoại giao Việt Nam phối hợp với Văn phòng khu vực châu Á – Thái Bình Dương của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và các tổ chức Pháp ngữ tại Việt nam (GADIF) tổ chức. Tại buổi lễ này, GADIF sẽ trao Giải thưởng Danh dự và Giải thưởng Thanh niên Pháp ngữ cho những người đoạt giải năm 2017.

Ngay sau Lễ kỷ niệm là buổi biểu diễn văn nghệ đa âm sắc, với sự tham gia của các nghệ sỹ đến từ các quốc gia khác nhau. Dưới sự chỉ đạo nghệ thuật của Nghệ sỹ nhân dân Nguyễn Tiến Dũng từ Nhà hát múa rối Việt Nam, các phần trình diễn của các nghệ sỹ Roumanie thuộc đoàn ca múa nhạc dân tộc Doina Oltului, của tam tấu Tâm hồn Nhà thơ của vùng Wallonie-Bruxelles cùng các nghệ sỹ của Nhà hát múa rối Việt Nam và các em học sinh Trường Tiểu học dân lập Đoàn Thị Điểm sẽ tôn vinh bản sắc và sự đa dạng văn hóa của Cộng đồng Pháp ngữ.

17/3/2017 – 18h30

Opéra de Hanoi/Nhà hát lớn Hà Nội

Số 1 Tràng Tiền

Participation sur invitation/Tham dự theo giấy mời

Prix d'Honneur et Prix Jeunesse de la Francophonie 2017

La vitalité de la Francophonie au Vietnam se fonde sur l'engagement de personnalités, d'enseignants, d'artistes ou d'acteurs de la vie économique et sociale. Ils témoignent que la langue française est, pour eux, une passion et un facteur de réussite et de facilitation dans l'exercice de leurs activités. Institué depuis 2008, le Groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam (GADIF) primera, lors de sa 10e édition en 2017, deux lauréats dans le domaine de l'environnement :

- Le Prix d'Honneur, qui consacre l'ensemble de la carrière d'une personnalité ayant œuvré au développement de la Francophonie ;
- Le Prix Jeunesse, attribué à un lauréat de moins de 35 ans à la carrière prometteuse.

Les noms des lauréats seront dévoilés et les prix seront remis au cours de la Cérémonie de célébration de la Journée internationale de la Francophonie.

17/3/2017 – 18h30

Opéra de Hanoi/Nhà hát lớn Hà Nội

Số 1 Tràng Tiền

Participation sur invitation/Tham dự theo giấy mời



Giải thưởng của Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam

Sức sống của Cộng đồng Pháp ngữ tại Việt Nam dựa trên sự cam kết của các nhân sĩ, các thầy cô giáo, nghệ sĩ và các chủ thể của đời sống kinh tế và xã hội. Với họ, tiếng Pháp là niềm đam mê và là nhân tố của thành công và thuận lợi trong hoạt động nghề nghiệp.

Ra đời năm 2008, Giải thưởng của Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ tại Hà Nội lần thứ 10 năm 2017 sẽ tôn vinh hai người đoạt giải trong lĩnh vực môi trường :

- Giải thưởng Danh dự Pháp ngữ được trao cho người đã dành toàn bộ sự nghiệp của mình cho sự phát triển của Cộng đồng Pháp ngữ
- Giải thưởng Thanh niên Pháp ngữ được trao cho người đoạt giải dưới 35 tuổi.

Tên của những người đoạt giải sẽ được công bố và các Giải thưởng sẽ được trao tại Lễ kỷ niệm chính thức Ngày quốc tế Pháp ngữ.

Concert francophone à plusieurs voix

Chương trình biểu diễn nghệ thuật Pháp ngữ

Plus de 600 spectateurs sont attendus / Dự kiến sẽ có 600 khán giả đến xem biểu diễn

Avec la participation de :

- L'ensemble folklorique Doina Oltului (Roumanie)
- Le Trio « L'Âme des Poètes » (Wallonie-Bruxelles)
- Le Théâtre des marionnettes du Vietnam
- Les élèves de l'école primaire Doan Thi Diem

Với sự tham gia của :

- Đoàn ca nhạc dân tộc Doina Oltului (Ru-ma-ni)
- Tam tấu «Tâm hồn Nhà thơ» (Wallonie-Bruxelles)
- Nhà hát múa rối Việt Nam
- Học sinh trường tiểu học Đoàn Thị Điểm

Sur invitation à l'Opéra de Hanoi le 17/3/2017 à 20h00.
Tại Nhà hát lớn, lúc 20h00 ngày 17/3/2017.
Tham dự theo giấy mời



Doina Oltului (Roumanie)

L'ensemble folklorique Doina Oltului relève de l'institution artistique du conseil de la province d'Olt. Sous la direction du chanteur Ion Creteanu, elle offre un répertoire chorégraphique et musical riche et diversifié reflétant la culture de nombreuses régions ethniques de la Roumanie.

Depuis sa création en 1979, Doina Oltului a participé à des festivals folkloriques nationaux et internationaux pour orchestres professionnels et a remporté plusieurs trophées :

- Le Festival International folklorique de « Rivière Danube – Europe » 2005 – Grand Trophée
- « Venetian Carnival Trophée – Venice 2008 »
- Le Festival international de Cannes – Monte Carlo – Grand Trophée

Doina Oltului se produira aussi :

- à Hanoi au théâtre Công Nhân le 15 mars, à l'Université nationale de Hanoi le 18 mars;
- à HCM ville : au jardin botanique le 19 mars, au théâtre Ben Thanh le 20 mars.



Đoàn ca múa nhạc Doina Oltului

Doina Oltului là đoàn ca múa nhạc dân tộc, thuộc trung tâm nghệ thuật của tỉnh Olt. Dưới sự dẫn dắt và quản lý của ca sĩ Ion Creteanu, "Doina Oltului" mang đến những tiết mục được biên đạo múa công phu, cùng âm nhạc đa dạng, phong phú từ nhiều vùng miền dân tộc – dân gian, được thực hiện bởi những vũ công chuyên nghiệp. Sự tương tác hòa hợp giữa dân nhạc và các ca sĩ cũng góp phần tạo nên những tiết mục phong phú, đa dạng.

Kể từ khi được thành lập, "Doina Oltului" đã tham gia và đoạt nhiều giải thưởng tại các lễ hội văn hóa dân gian cho dân nhạc chuyên nghiệp, như :

- Lễ hội văn hóa dân gian quốc tế "Sông Danube – Châu Âu" 2005 – cúp vàng
- "Cúp Venetian Carnival – Venice 2008"
- Lễ hội Quốc tế Cannes – Monte Carlo – cúp vàng

Doina Oltului cũng sẽ biểu diễn :

- Tại Hà Nội : ngày 15/3 tại Rạp Công nhân, ngày 18/3 tại ĐH Quốc gia Hà Nội,
- Tại TP Hồ Chí Minh : ngày 19/3 tại Thảo Cầm viên, ngày 20/3 tại nhà hát Bến Thành.

La pièce « Nhip điệu quê hương »

La pièce « Nhip điệu quê hương » (Le rythme du pays natal) retrace la vie quotidienne, le travail et les histoires d'amour des villageois du Nord. Le mélange entre les chansons folkloriques et les mouvements de marionnettes fait forte impression auprès du public. Dans les mains habiles des marionnettistes, les poupées de rotin et de bambou expriment les particularités culturelles nationales.

La pièce a remporté le prix du « meilleur programme » au Festival international des théâtres de marionnettes tenu à Bangkok (Thaïlande) en 2014.



Chương trình biểu diễn « Nhip điệu quê hương »

Chương trình biểu diễn « Nhip điệu quê hương » được dàn dựng dựa trên một số làn điệu dân ca truyền thống, mộc mạc gắn liền với đời sống sinh hoạt của người nông dân Việt Nam. Chất liệu được lựa chọn là mây tre đan làm điểm nhấn trọng tâm, con rối hình thành từ những vật dụng quen thuộc trong đời sống thường ngày như thùng, mùng, rổ, rá, nhưng vô cùng ngộ nghĩnh, sắc màu – sinh động, có sức hút kỳ lạ dưới bàn tay khéo léo của các nghệ sỹ múa rối.

Hòa cùng bức tranh đồng quê mờ ảo đầy màu sắc này là những bài dân ca quan họ ngọt ngào, vui tươi của mùa lễ hội vùng đồng bằng Bắc bộ.

Tổng thể chương trình là bức tranh đẹp, đa sắc, khắc họa phong cảnh thơ mộng của quê hương, đời sống nhân dân Việt Nam. Sự hòa quyện giữa lời ca, âm nhạc và sự chuyển động của con rối, tạo nên dấu ấn sâu sắc, đậm đà bản sắc dân tộc trong lòng khán giả.

Chương trình đã đạt giải Quán quân trong Harmony World Puppet Carnival tại Bangkok - Thái Lan năm 2014.

Trio « L'Âme des Poètes »

Joue Brel, Brassens, Ferré

Pierre Vaiana, Django d'Or 2009, Meilleur saxophoniste soprano de 2000

Jean-Louis Rassinfosse, contrebasse, figure incontournable du jazz européen

Fabien Degryse, Premier Prix de guitare jazz et d'harmonie jazz au Conservatoire royal de Bruxelles

A travers une sélection de chansons des trois chanteurs, le trio « L'Âme des Poètes » confirme sa place unique dans l'univers du jazz et de la chanson francophone. Les trois musiciens explorent avec humour et créativité ces chansons de manière instrumentale dans des versions empreintes de swing et d'émotion.

Depuis 21 ans, le trio a publié 7 disques sur le label Igloo et a porté la bonne parole du jazz et de la chanson française à travers le monde : Europe, Afrique, Canada, Chili, Vietnam.



Tam tấu “Tâm hồn Nhà thơ” Biểu diễn các bản nhạc của Brel, Brassens, Ferré

Pierre Vaiana, Giải Django Vàng 2009, Giải nghệ sĩ saxophone xuất sắc nhất năm 2000

Jean-Louis Rassinfosse, contrebasse, gương mặt sáng giá của nhạc Jazz châu Âu

Fabien Degryse, Giải nhất guitar jazz và hòa âm jazz của Nhạc viện Hoàng Gia Bruxelles

Với việc chọn lựa các bài hát của ba ca sĩ/nhạc sĩ Brel, Brassens và Ferré, tam tấu « Tâm hồn Nhà thơ » khẳng định vị trí độc nhất trong thế giới nhạc Jazz và những bài hát tiếng Pháp. Ba nghệ sĩ Jazz biểu diễn những bài hát của ba tài năng gạo cội với sự hài hước và đầy sáng tạo thông qua các nhạc cụ với một phiên bản mang đậm chất swing và đong đầy cảm xúc.

Từ 21 năm nay, Tam tấu đã cho ra đời 7 đĩa CD và đã mang tiếng nói của nhạc Jazz và của những bài hát Pháp ngữ đi du du nhiều nơi trên thế giới: châu Âu, châu Phi, Ca-na-đa, Chi-lê, Việt Nam.

17/3 : Phnom Penh (Pierre Vaiana)

17/3 : Opéra de Hanoi/Nhà hát Lớn Hà Nội, 1 Tràng Tiền

19/3 : Grande salle de concert de l'Académie de Musique du Vietnam/ Phòng Hòa nhạc lớn,
Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, 77 Hào Nam, Đống Đa, HN

21/3 : Conservatoire de Hochiminh ville/Nhạc Viện TP Hồ Chí Minh,
112 Nguyễn Du, Quận 1, TP HCM

Pour plus d'informations / Để biết thêm thông tin :

oanhwb@walbruvietnam.org

http://facebook.com/delegationwalloniebruxellesauvietnam

Melanie Gall - Une voix magnifique du Canada

Melanie Gall, chanteuse canadienne de renommée internationale, présentera ses récitals traditionnels, mélangeant musique canadienne et chansons populaires françaises. Elle introduira également les enfants à l'opéra avec ses ateliers interactifs. Elle se produira au Vietnam, au Cambodge, au Laos, et à Taïwan.

Originaire de l'Alberta, Melanie a obtenu plusieurs diplômes d'études supérieures en musique, y compris de l'Université de l'Alberta, de l'Université Western Ontario, de l'École de musique Glenn Gould et du Mozarteum de Salzbourg. Elle s'est produite dans de nombreux théâtres et festivals, et a également effectué des tournées en solo à travers le monde.

Son talent lui a valu plusieurs prix, notamment le prix de la meilleure comédie musicale de la CBC au festival fringe de Winnipeg, le prix du public au festival fringe d'Orlando et le prix de la meilleure interprète féminine au festival fringe de London, Ontario. Melanie a également remporté des prix lors de plusieurs concours internationaux de chant, dont le Concours de chant Sembrich et le Concours de la société Strauss.



Melanie Gall, Giọng hát quyến rũ đến từ Canada

Melanie Gall, ca sĩ nổi danh đến từ Canada sẽ có buổi trình diễn những bài hát nổi tiếng của ngôn ngữ Pháp hòa trộn trong phong cách âm nhạc Canada. Melanie sẽ biểu diễn tại Việt Nam, Campuchia, Lào, và Đài Loan. Cô cũng sẽ tham gia hội thảo tương tác giới thiệu dòng nhạc Opera tới các em nhỏ.

Đến từ Alberta, Melanie đã có nhiều bằng cấp trong âm nhạc khi theo học tại Đại học Alberta, Đại học Western Ontario, Nhạc viện Glenn Gould ở Salzburg. Melanie cũng từng biểu diễn ở nhiều nhà hát, lễ hội, và trình diễn độc tấu trên toàn thế giới.

Cô đã giành được nhiều giải thưởng danh giá bao gồm giải thưởng Âm nhạc xuất sắc nhất trong Liên hoan nghệ thuật Winnipeg của kênh truyền hình Canada CBC, giải nhất do khán giả bình chọn trong Liên hoan nghệ thuật Orlando, và giải trình diễn cho ca sĩ nữ xuất sắc nhất tại Liên hoan nghệ thuật London, Ontario. Melanie cũng nhận nhiều giải thưởng trong số các cuộc thi giọng hát quốc tế, như Cuộc thi giọng hát tại Sembrich và Cuộc thi Strauss Society.

11/3/2017 : Vientiane

17/3/2017 : Phnom Penh

18/3/2017 : Taipei

21/3/2017 : Hanoi

à l'Académie nationale de musique du Vietnam

Phòng Hòa nhạc nhỏ

Học viện Âm nhạc quốc gia Việt Nam, 77 Hào Nam, Hà Nội.

Pour des mises à jour des activités

Để được cập nhật về sự kiện, hãy theo dõi trang :

http://www.facebook.com/canadaauvietnam

Axelle Red - Rouge ardent : Asian acoustic tour

Avec sa chevelure de feu et un tempérament non moins ardent, la chanteuse belge Axelle Red, adoptée depuis longtemps par le public français, parcourt les scènes internationales depuis une vingtaine d'années. Albums et tubes s'enchaînent très vite et marquent durablement les esprits. Elevée au son d'Elvis, Stax, Motown, Isaac Hayes et Carole King, elle invente de manière singulière et avec beaucoup de panache la French Soul. Ses chansons sont réduites à l'essentiel et le talent d'auteur-compositeur d'Axelle Red saute immédiatement aux yeux. Ses compositions transpirent la soul, mêlent des accents de pop ou de folk rock. Mais sa marque de fabrique demeure incontestablement sa voix chaleureuse, quelque peu éraillée, identifiable en quelques mesures. Dépouillées de toute fioriture, ses chansons parleront encore plus à notre imagination et nous toucheront encore plus profondément.

Les concerts sont organisés par l'Institut français du Vietnam avec le soutien de l'Ambassade de Belgique au Vietnam.

Hanoi/ Hà Nội – 18/3/2017, 20h00

Auditorium L'Espace / Hội trường L'Espace (24 Trưng Tiển)

Tarif A/Giá vé A 400 000 VND

Tarif B/Giá vé hạng B 200 000 VND

Tarif membre & étudiant

Giá vé thành viên và sinh viên 100 000 VND

Billets en vente/ Vé bán tại L'Espace từ 18/2/2017

Can Tho 19/3/2017 et HCMV le 20/3/2017



Axelle Red - Rực đỏ : chuyến lưu diễn Châu Á

Với mái tóc rực lửa cùng một khí chất không kém phần sôi nổi, nữ ca sỹ người Bỉ Axelle Red từ lâu đã rất được hâm mộ tại Pháp và góp mặt trên các sân khấu âm nhạc quốc tế từ hai mươi năm nay. Các album và ca khúc của cô nhanh chóng xuất hiện và ghi dấu ấn sâu đậm trong lòng khán giả. Lớn lên cùng âm nhạc của Elvis, Stax, Motown, Isaac Hayes hay Carole King, các sáng tác của cô mang dấu ấn rất riêng bởi sự hòa trộn giữa phong cách sáng tạo độc đáo của riêng cô và những nét đặc trưng của nhạc soul Pháp. Những bài hát của cô được giản lược đến tinh túy và tài năng sáng tác nhạc và lời của cô lập tức gây ấn tượng với chúng ta. Những sáng tác của cô thấm đẫm chất soul, hòa trộn thêm những âm hưởng pop và folk rock. Nhưng điều làm nên tên tuổi của Axelle Red, chính là chất giọng ấm nồng hơi khàn đặc trưng không lẫn vào đâu được của cô. Vút bỏ mọi phụ trang rườm rà, những bài hát của Axelle Red càng khiến trí tưởng tượng thăng hoa và càng khiến trái tim ta rung động sâu sắc.

Chương trình được Viện Pháp tại Việt Nam tổ chức với sự hỗ trợ của Đại sứ quán Bỉ tại Việt Nam.



KINGDOM OF BELGIUM
www.diplomatie.belgium.be



10^e Festival du film francophone

Liên hoan phim Pháp ngữ lần thứ 10

Plus de 4 000 cinéphiles sont attendus/ Dự kiến sẽ có 4.000 khán giả đến xem phim

- Gus - Petit oiseau, grand voyage
- Mékong stories
- Heidi
- A peine j'ouvre les yeux
- La grande villa
- Caprice
- Tous les chats sont gris
- L'écharpe rouge
- Palace du Prince
- Le Mépris
- Laurence anyways
- Gus bé nhỏ và bầy chim di cư
- Cha và con và...
- Cô bé Heidi
- Hé mắt nhìn
- Biệt thự lớn
- Tinh tay ba
- Bố tôi là ai?
- Chiếc khăn choàng màu đỏ
- Mỹ nhân
- Khinh miệt
- Là Laurence thôi

Festival du film francophone 2017

Liên hoan phim Pháp ngữ

10^{ème} Festival du film francophone

à Hanoi - Hochiminh Ville - Huế et Vinh

Le Festival du film francophone 2017 est organisé à Hanoi, Hochiminh ville, Huế et Vinh par les partenaires membres du Groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam. Ce Festival représente la diversité culturelle de la Francophonie. Ainsi, le programme de l'édition 2017 est composé de 11 films, présentés par les ambassades du Canada, de France, du Maroc, de Suisse, de la Délégation Wallonie-Bruxelles, par le Département du cinéma et l'Organisation internationale de la Francophonie. L'ensemble des films est sous-titré en vietnamien. Les films vietnamiens sont sous-titrés en français.



Liên hoan phim Pháp ngữ lần thứ 10

tại Hà Nội - Tp Hồ Chí Minh - Huế và Vinh

Liên hoan phim Pháp ngữ 2017 được các đối tác trong Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam tổ chức tại Hà Nội, thành phố Hồ Chí Minh, Huế và Vinh.

Liên hoan nhằm giới thiệu sự đa dạng văn hóa của Cộng đồng Pháp ngữ. Chương trình liên hoan phim năm nay gồm 11 phim truyện do các đại sứ quán Canada, Pháp, Ma rốc, Thụy Sĩ, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và Tổ chức quốc tế Pháp ngữ giới thiệu. Các phim nước ngoài có phụ đề bằng tiếng Việt.

Lieux et dates des projections Địa điểm và thời gian

Hanoi/Hà Nội

19/3 - 2/4/2017

Institut français – L'Espace

Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội – L'Espace (24 Tràng Tiền)

Et/ và

Studio des Films documentaires et scientifiques

Hãng phim tài liệu và khoa học trung ương

(465, Hoàng Hoa Thám)

Hochiminh Ville/TP Hồ Chí Minh

18/3 - 27/3/2017

Institut d'échanges culturels avec la France

Viện trao đổi văn hóa với Pháp (31, Thái Văn Lung, Q.1)

Huế/Huế

21/3 - 28/3/2017

Institut français de Huế

Viện Pháp tại Huế (1, Lê Hồng Phong)

Vinh/Vinh

18/3 - 25/3/2017

Centre de la Francophonie de Vinh

Trung tâm Pháp ngữ Vinh (36 Nguyễn Đức Cảnh).

Festival du film francophone 2017 – Calendrier de projections

Lịch chiếu phim

	Intitulé/Phim	Hanoi 19/3 > 2/4/2017	HCM 18/3 > 27/3/2017	Huế 21/3 > 28/3/2017	Vinh 18/03 > 25/03/2017
1	Gus - Petit oiseau, grand voyage Gus bé nhỏ và bầy chim di cư	L'Espace 19/3 – 16h00	19/3 - 10h00	Non	18/03 - 14h00
2	Mékong stories / Cha và con và...	L'Espace 20/3 – 19h00	Non	Non	Non
3	Heidi / Cô bé Heidi	L'Espace 21/3 – 19h00	18/3 - 10h00	23/3 – 19h30	19/03 - 15h00
4	A peine j'ouvre les yeux / Hé mắt nhìn	L'Espace 22/3 – 19h00	23/3 - 19h30	21/3 - 19h30	21/03 - 17h15
5	La grande villa / Biệt thự lớn	L'Espace 23/3 – 19h00	24/3 - 19h30	27/3 – 19h30	25/03 - 15h00
6	Caprice / Tinh tay ba	L'Espace 24/3 – 18h00	25/3 - 10h00	22/3 – 19h30	23/03 - 17h15
7	Tous les chats sont gris / Bố tôi là ai?	Studio national des Films documentaires et scientifiques 24/3 – 20h00	27/3 - 19h30	Non	Non
8	L'écharpe rouge / Chiếc khăn choàng màu đỏ	L'Espace 28/3 – 19h00	26/3 - 10h00	28/3 – 19h30	22/03 - 20h00
9	Palace du Prince / Mỹ nhân	L'Espace 29/3 – 19h00	Non	Non	Non
10	Le mépris / Khinh miệt	L'Espace 31/3 – 20h0 02/4 – 18h00	20/3 - 19h30	Non	24/03 - 20h00
11	Laurence anyways / Là Laurence thôi	L'Espace 2/4 – 20h00	22/3 – 19h30	Non	Non

Gus – Petit oiseau, grand voyage

Réalisateur : Christian De Vita
Pays : France
Année : 2015
Genre et type : Animation, aventure, comédie, famille
Durée : 90'
Sous-titrage : Vietnamien

À l'heure du départ pour la grande migration, Darius, le doyen de la volée est blessé, il va devoir confier tous ses secrets et le nouvel itinéraire du voyage au premier oiseau venu. Et cet oiseau... c'est notre héros, exalté à l'idée de découvrir enfin le monde... mais pas du tout migrateur !



Gus bé nhỏ và bầy chim di cư

Đạo diễn : Christian De Vita
Nước sản xuất : Pháp
Năm sản xuất : 2015
Thể loại : Hoạt hình, phiêu lưu, hài
Thời lượng : 90'
Phụ đề : tiếng Việt

Đã đến mùa di cư, vậy mà, Darius - ngài chim đầu đàn đáng kính lại bị thương nặng. Ông buộc phải giao lại tất cả bí mật và tuyến đường mới của cả cuộc hành trình cho chú chim đầu tiên xuất hiện trước mặt mình. Chú chim đó... vị anh hùng của cả đàn, hào hứng với ước mong khám phá tận cùng thế giới... nhưng lại không thuộc loài chim di cư!

Hanoi/Hà Nội - 19/3/2017, 16h00

Institut français – L'Espace
 Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace
 (24 Tràng Tiền)

Tarif/ Giá vé : 40.000 VND

HoChiMinh ville/TP HCM – 19/3/2017, 10h00

IDECA/ Viện trao đổi văn hóa với Pháp
 31 Thái Văn Lung - Quận 1
 Tarif/ Giá vé : 50.000 VND et 40.000 VND
 (étudiants/sinh viên)

Vinh/Vinh – 18/3/2017, 14h00

Centre de la Francophonie de Vinh
 Trung tâm Pháp ngữ Vinh
 36 Nguyễn Đức Cảnh, Vinh
 Entrée libre/Vào cửa tự do

Mékong stories

Réalisateur : Phan Dang Di
Pays : Vietnam, France, Allemagne, Pays-Bas
Année : 2015
Genre et type : Drama
Durée : 102'
Sous-titrage : Français

Saïgon, début des années 2000. Vu est apprenti photographe, Thang vit de petits trafics et Van rêve de devenir danseuse. Réunis par le tumulte de la ville, ils vont devoir affronter la réalité d'un pays en pleine mutation.

Récompenses

- Sélection officielle au Festival de Berlin 2015 ;
- Prix du Jury Jeune au Festival des 3 Continents de Nantes 2015.



Hanoi/Hà Nội - 20/3/2017, 19h00

Institut français – L'Espace
 Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace
 (24 Tràng Tiền)
 Tarif/ Giá vé : 40.000 VND

A partir de 16 ans / Dành cho khán giả trên 16 tuổi.

Cha và con và...

Đạo diễn : Phan Đăng Di
Nước sản xuất : Việt Nam, Pháp, Đức, Hà Lan
Năm sản xuất : 2015
Thể loại : Tâm lý
Thời lượng : 102'
Phụ đề : tiếng Pháp

Sài Gòn đầu những năm 2000. Chàng sinh viên nhiếp ảnh tên Vũ lên thành phố ở trọ. Thằng, người bạn cùng phòng điển trai, thường xuyên dính líu tới ma túy. Cô gái trẻ Vân mơ trở thành vũ nữ. Bị xô đẩy bởi dòng chảy của đô thị, họ phải đối mặt với thực tế của một đất nước đang đổi thay mạnh mẽ.

Giải thưởng

- Phim dự thi chính thức tại Liên hoan phim Berlin 2015 ;
- Giải phim hay nhất của Ban giám khảo trẻ - Liên hoan phim Quốc tế Nantes 2015.

Heidi



Réalisateur : Alain Gsponer
Pays : Suisse
Année : 2015
Genre et type : fiction
Durée : 105'
Sous-titrage : Vietnamien

La petite Heidi passe les années les plus heureuses de son enfance dans un chalet d'alpage tout simple avec son grand-père. Elle parcourt les pâturages grisons du matin au soir en compagnie de Peter le petit chevrier, et de ses chèvres. Cette époque bénie prend fin lorsque sa tante Odette décide de l'emmener à Francfort dans la riche demeure de Monsieur Sesemann. Heidi doit y tenir compagnie à Clara, la fille handicapée de ce dernier, sous la surveillance de Madame Rottenmeier, l'implacable gouvernante. Une grande amitié naît rapidement entre les deux enfants tandis que la grand-mère de Clara éveille Heidi au plaisir de la lecture. Mais malgré cela, Heidi n'est pas heureuse et rêve en secret de revoir ses montagnes et son grand-père.

Récompenses:

- Berlin, Académie Prix du Film allemand : Meilleur Film pour Enfants 2016,
- Zürich, Office fédéral de la culture : Nominations 2016 pour le meilleur acteur, meilleur montage et meilleure musique de film.



Cô bé Heidi

Đạo diễn : Alain Gsponer
Nước sản xuất : Thụy Sĩ
Năm : 2015
Thể loại : phim truyện
Thời lượng : 105'
Phụ đề : tiếng Việt

Cô bé Heidi sống những năm tháng hạnh phúc thời ấu thơ cùng với ông trong một căn nhà gỗ giản dị ở vùng núi An pơ. Ngày ngày, cô bé tung tăng nô đùa trên những bãi cỏ cùng cậu bé Peter và những chú dê. Nhưng rồi, cuộc sống tươi đẹp này đột ngột chấm dứt khi di Odette quyết định đưa em đến Francfort sống trong căn nhà giàu sang của ông Sesemann. Heidi phải ở bên Clara, cô bé tật nguyền con ông Sesemann, dưới sự giám sát của bà quản gia Rottenmeier khó tính. Chẳng mấy chốc tình bạn lớn nảy sinh giữa hai cô bé, trong khi bà của Clara có nhiệm vụ giúp Heidi ham đọc sách. Dù vậy, Heidi không cảm thấy vui, em âm thầm mơ ước được quay trở lại những ngọn núi và về với ông mình.

Giải thưởng

- Phim hay nhất dành cho thiếu nhi 2016, do Viện Điện ảnh Đức trao tặng (Berlin)
- Được đề cử ở các hạng mục diễn viên chính, dựng phim và nhạc phim xuất sắc nhất của Cục Văn hoá Liên bang Thụy Sĩ (Zürich)

A peine j'ouvre les yeux

Réalisateur : Leyla Bouzid
Pays : France-Tunisie
Année : 2015
Genre et type : Drame
Durée : 102'
Sous-titrage : Vietnamien

A Tunis en 2010, quelques mois avant la Révolution de Jasmin, Farah passe son baccalauréat. Ses parents souhaitent qu'elle devienne médecin. Mais la jeune femme chante au sein d'un groupe de rock engagé, découvre l'ivresse nocturne, ses romances et ses vibrations. Mais Hayet, sa mère, parce qu'elle connaît la Tunisie et ses interdictions envers les femmes, s'inquiète beaucoup pour elle.

Récompenses:

- Prix du public et Label Europa cinéma du meilleur film à Mostra de Venise 2015
- Trophée francophone du long-métrage de fiction 2016.
- Prix du jury TV5 Monde de la première œuvre et Prix Fipresci de la critique internationale, obtenus aux Journées Cinématographiques de Carthage.



Hé mắt nhìn

Đạo diễn : Leyla Bouzid
Nước sản xuất : Pháp - Tunisie
Năm sản xuất : 2015
Thể loại : Tâm lý
Thời lượng : 102'
Phụ đề : tiếng Việt

Thủ đô Tunis năm 2010, vài tháng trước khi cuộc cách mạng Hoa nhài xảy ra, Farah thi tốt nghiệp phổ thông trung học. Bố mẹ muốn cô thi vào trường y. Nhưng cô gái trẻ đang hát trong một nhóm nhạc rock lại khám phá ra sự đam mê và những cảm xúc lãng mạn của mình dành cho âm nhạc. Mẹ của cô, bà Hayet rất lo lắng cho con bởi bà rất hiểu đất nước Tunisia và những cấm cản của nó đối với phụ nữ.

Giải thưởng

- Giải công chúng và giải điện ảnh châu Âu cho phim hay nhất tổ chức tại Mostra - Venise 2015
- Giải thưởng pháp ngữ cho phim truyện viễn tưởng 2016
- Giải của ban giám khảo TV5 Monde cho tác phẩm đầu tay và giải Fipresci về phê bình quốc tế của Những ngày Điện ảnh Carthage

A partir de 16 ans / Dành cho khán giả trên 16 tuổi.

La grande villa

Réalisateur : Latif Lahlou
Pays : Maroc
Année : 2009
Genre : Drame
Durée : 111'
Sous-titrage : Français, Vietnamien

Rachid, Laurence et leur fils Sami 7 ans vivent à Paris. Ils ont décidé depuis longtemps de partir s'installer au Maroc dès lors que Laurence aura réussi son agrégation en médecine.

Le départ de la famille pour le Maroc est prévu dès le début des vacances d'été. Malgré la réticence des parents de Laurence, inquiets de voir leur fille "partir à l'aventure", la préparation du voyage commence... Ce retour au pays met peu à peu le couple en danger en ravivant quelques idées préconçues sur les différences du mode de vie.



Biệt thự lớn

Đạo diễn : Latif Lahlou
Nước sản xuất : Maroc
Năm sản xuất : 2009
Thể loại : Tâm lý
Thời lượng : 111'
Phụ đề : tiếng Pháp, tiếng Việt

Hanoi/Hà Nội - 23/3/2017, 19h00

Institut français – L'Espace
Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace (24 Tràng Tiền)
Tarif/ Giá vé : 40.000 VND

HoChiMinh ville/TP HCM – 24/3/2017, 19h30

IDECAF/Viện trao đổi văn hóa với Pháp
31 Thái Văn Lung - Quận 1
Tarif/Giá vé : 50.000 VND et 40.000 VND (étudiants/sinh viên)

Huế/Huế - 27/3/2017, 19h30

Institut français de Huế/Viện Pháp tại Huế
01 Lê Hồng Phong

Entrée libre/Vào cửa tự do

Vinh/Vinh – 25/3/2017, 15h00

Centre de la Francophonie de Vinh/Trung tâm Pháp ngữ Vinh
36 Nguyễn Đức Cảnh, Vinh
Entrée libre/Vào cửa tự do

Rachid, Laurence, và con trai họ Sami 7 tuổi sống tại Paris. Từ rất lâu họ đã quyết định trở về Maroc sau khi Laurence hoàn thành chương trình học chuyên ngành y.

Họ dự định về Maroc vào đầu kỳ nghỉ hè. Mặc dù cha mẹ của Laurence tỏ thái độ lo lắng khi nhìn thấy con gái phải dần thân vào cuộc phiêu lưu, chuyến đi của họ cũng bắt đầu... Việc trở về Maroc khiến cho mối quan hệ trong gia đình họ ngày càng căng thẳng do có sự khác biệt về lối sống, văn hóa.

Caprice

Réalisateur : Emmanuel Mouret
Pays : France
Année : 2015
Genre et type : Comédie romantique
Durée : 100'
Sous-titrage : Vietnamien

Clément, instituteur, est comblé jusqu'à l'étourdissement : Alicia, une actrice célèbre qu'il admire au plus haut point, devient sa compagne. Tout se complique quand il rencontre Caprice, une jeune femme excessive et débordante qui séprend de lui. Entretemps son meilleur ami, Thomas, se rapproche d'Alicia...

Hanoi/Hà Nội - 24/3/2017, 18h00

Institut français – L'Espace
Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace (24 Tràng Tiền)
Tarif/ Giá vé : 40.000 VND

HoChiMinh ville/TP HCM – 25/3/2017, 10h00

IDECAF/Viện trao đổi văn hóa với Pháp
31 Thái Văn Lung - Quận 1
Tarif/Giá vé : 50.000 VND et 40.000 VND (étudiants/sinh viên)

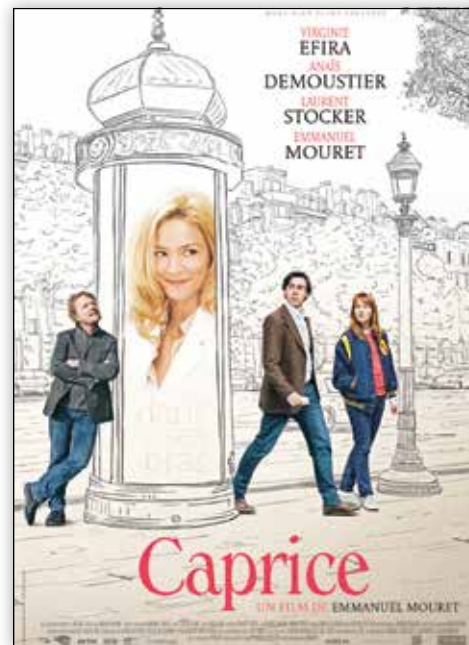
Huế/Huế - 22/3/2017, 19h30

Institut français de Huế/Viện Pháp tại Huế
01 Lê Hồng Phong

Entrée libre/Vào cửa tự do

Vinh/Vinh – 23/3/2017, 17h15

Centre de la Francophonie de Vinh/Trung tâm Pháp ngữ Vinh
36 Nguyễn Đức Cảnh, Vinh
Entrée libre/Vào cửa tự do



Tình tay ba

Đạo diễn : Emmanuel Mouret
Nước sản xuất : Pháp
Năm sản xuất : 2015
Thể loại : Hài
Thời lượng : 100'
Phụ đề : tiếng Việt

Clément là một giáo viên bình thường bỗng ngày được Alicia, một diễn viên nổi tiếng mà anh vô cùng ngưỡng mộ nhận lời làm bạn gái, điều đó khiến anh vô cùng sung sướng. Mọi chuyện trở nên phức tạp hơn khi anh gặp Caprice, một người phụ nữ trẻ trung với lối sống hiện đại đem lòng yêu anh. Trong khi đó, người bạn thân của anh là Thomas đã bắt đầu tiến gần đến Alicia...

INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM

Tous les chats sont gris

Réalisateur : Savina Dellicour
Pays : Belge
Année : 2015
Durée : 87'
Genre : Drame
Sous-titrage : Vietnamien

Paul a 46 ans. Il est détective privé. Dorothy a presque 16 ans. Elle est en pleine crise identitaire. Il vit en marge de la société bien-pensante bruxelloise, elle a grandi en plein dedans. La seule chose qui les lie est le fait que Paul sait qu'il est le père biologique de Dorothy. Récemment de retour au pays, Paul revoit Dorothy. Troublé, il l'observe, sans oser s'approcher. Mais tout bascule le jour où Dorothy vient lui demander de chercher son père biologique...

Récompenses

- Magritte 2016 pour le 1er long-métrage
- Magritte 2016 pour la meilleure actrice dans un second rôle

A partir de 13 ans / Dành cho khán giả trên 13 tuổi.



Hanoi/Hà Nội - 24/3/2017, 20h00

Studio national des Films documentaires et scientifiques
Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương
465, Hoàng Hoa Thám

Entrée libre/Vào cửa tự do

HoChiMinh ville/TP HCM – 27/3/2017, 19h30

IDECAF/Viện trao đổi văn hóa với Pháp

31 Thái Văn Lung – Quận 1

Tarif/Giá vé : 50.000VND et 40.000VND (étudiants/sinh viên)



Bố tôi là ai?

Đạo diễn : Savina Dellicour
Nước sản xuất : Bỉ
Năm sản xuất : 2015
Thời lượng : 87'
Thể loại : Tâm lý
Phụ đề : tiếng Việt

Paul 46 tuổi. Anh là thám tử tư. Dorothy sắp 16 tuổi. Cô bé đang trong thời kỳ khủng hoảng bản sắc. Paul không thể chấp nhận xã hội truyền thống tại thủ đô Bruxelles, còn cô bé lớn lên trong chính xã hội đó. Điều duy nhất kết nối họ chính là chuyện Paul biết anh là người cha sinh học của Dorothy. Mới trở về nước, Paul gặp lại Dorothy. Rất bối rối, anh quan sát cô bé mà không dám lại gần. Nhưng ngày mà Dorothy tới nhờ anh tìm kiếm người cha sinh học của cô, mọi chuyện hoàn toàn bị đảo lộn...

Các giải thưởng

- Giải Magritte 2016 của Điện ảnh Bỉ dành cho phim dài đầu tay
- Giải Magritte 2016 của Điện ảnh Bỉ dành cho nữ diễn viên vai phụ xuất sắc nhất

L'écharpe rouge

Réalisateur : Mohammed Lyounsi
Pays : Maroc
Année : 2016
Genre : Drame
Durée : 100'
Sous-titrage : Français, Vietnamien

Lahbib, un marocain résidant en Algérie, attend avec sa femme algérienne Louisa, leur premier bébé. A l'heure de l'accouchement dans un dispensaire du village avoisinant, l'infirmière demande au futur papa d'aller chercher une layette pour le futur bébé. Ce jour-là, la guerre des sables éclate. Lahbib, préoccupé par l'état de sa femme, ne prête aucune attention à l'agitation inhabituelle du village. Sur le chemin du retour, des soldats l'interceptent, découvrent qu'il est marocain, et le jettent au-delà des frontières.

A partir de 13 ans / Dành cho khán giả trên 13 tuổi.



Chiếc khăn chòang màu đỏ

Đạo diễn : Mohammed Lyounsi
Nước sản xuất : Maroc
Năm sản xuất : 2016
Thể loại : Tâm lý
Thời lượng : 100'
Phụ đề : tiếng Pháp, tiếng Việt

Lahbib, một người đàn ông Maroc đang định cư tại Algeria đang cùng Louisa, vợ anh, người Algeria chờ đón đứa con đầu lòng của hai người. Vào thời điểm vợ anh chuyển dạ tại một bệnh xá của làng bên cạnh, y tá yêu cầu người cha đi mua tá lốt cho đứa con của mình. Vào hôm đó, chiến tranh biên giới giữa Maroc và Algeria nổ ra. Lahbib còn đang lo lắng cho tình trạng của vợ mình nên không hề để tâm đến biến động bất thường trong ngôi làng. Trên đường trở về, các binh lính đã phát hiện ra anh là người Maroc và để anh lại phía bên kia biên giới.



Hanoi/Hà Nội -
29/3/2017, 19h00

Institut français - L'Espace
Trung tâm văn hóa Pháp
tại Hà Nội - L'Espace
(24 Tràng Tiền)
Tarif/ Giá vé: 40.000VND

Palace du Prince

Réalisateur : Dinh Thai Thuy
Pays : Vietnam
Année : 2015
Genre et type : fiction
Durée : 106'
Sous-titrage : français

Sous la dynastie des seigneurs Nguyen Phuc Lan - Nguyen Phuc Tan, les histoires de beautés et de complots pour saisir le pouvoir sont à l'origine de nombreuses tragédies.

Mỹ nhân

Đạo diễn : Đinh Thái Thụy
Nước sản xuất : Việt Nam
Năm sản xuất : 2015
Thể loại : phim truyện
Thời lượng : 106'
Phụ đề : tiếng Pháp

Đời chúa Nguyễn Phúc Lan - Nguyễn Phúc Tấn, câu chuyện về các mỹ nhân và ngai vàng cùng những âm mưu tranh giành quyền lực nơi phủ chúa là nguyên nhân của nhiều thảm kịch.

Vietnam Cinema Department

Le mépris

Réalisateur : Jean-Luc Godard
Pays : France
Année : 1963
Genre et type : Drame
Durée : 103'
Sous-titrage : Vietnamien

Perdu dans les méandres d'un scénario sur *L'Odyssee*, Paul sent sa femme se détacher de lui. Camille ne l'aime plus. Pire, elle le méprise. Une des œuvres essentielles de Jean-Luc Godard, esthétiquement sublime et riche en réflexions sur le cinéma et le couple.

A partir de 12 ans / Không dành cho trẻ em dưới 12 tuổi.



Hanoi/Hà Nội – 31/3/2017, 20h00
et 02/4/2017, 18h00

Institut français – L'Espace
Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace (24 Tràng Tiền)
Tarif/ Giá vé: 40.000 VND

HoChiMinh ville/TP HCM – 20/3/2017, 19h30
IDECAF/Viện trao đổi văn hóa với Pháp

31 Thái Văn Lung - Quận 1
Tarif/Giá vé: 50.000 VND et 40.000 VND (étudiants/sinh viên)

Vinh/Vinh – 24/3/2017, 20h00

Centre de la Francophonie de Vinh/Trung tâm Pháp ngữ Vinh
36 Nguyễn Đức Cảnh, Vinh
Entrée libre/Vào cửa tự do

Kinh diệt

Đạo diễn : Jean-Luc Godard
Nước sản xuất : Pháp
Năm sản xuất : 1963
Thể loại : Tâm lý
Thời lượng : 103'
Phụ đề : tiếng Việt

Bộ phim kinh điển của bậc thầy điện ảnh Jean-Luc-Godard về tình yêu giữa đàn ông và đàn bà, mối quan hệ phức tạp giữa nghệ thuật và cuộc đời.

INSTITUT
FRANÇAIS
VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM



Laurence anyways

Réalisateur : Xavier Dolan
Pays : Canada
Date de sortie : 18/05/2012
Durée : 168'
Genre : Drame
Sous-titrage : Vietnamien

Laurence Anyways est l'histoire d'un amour impossible entre une femme et une femme transgenre, qui avait vécu en tant qu'homme avant que ne se révèle son désir intérieur de devenir ce qu'il est vraiment : une femme. L'action se déroule à la fin des années 1980 et au début des années 1990 et l'histoire s'étend sur une décennie, racontant l'amour impossible du couple, ainsi que les épreuves et les tribulations auxquelles les amants sont confrontés en poursuivant leur relation amoureuse.

Récompenses

- Festival de Cannes 2012 : Laurence Anyways a remporté la «Queer Palm».
- Festival de Cannes 2012 : Suzanne Clément a reçu le prix d'interprétation féminine Un Certain Regard.
- Le prix du meilleur long métrage canadien au «Festival international du film de Toronto 2012».

Là Laurence thôi

Đạo diễn: Xavier Dolan
Nước sản xuất: Canada
Ngày công chiếu: 18/05/2012
Thời lượng: 168'
Thể loại: Tâm lý
Phụ đề: tiếng Việt

"Là Laurence thôi" là câu chuyện kể về tình yêu không thể giữa một người phụ nữ và một người phụ nữ chuyển giới nhưng lại đang sống như một người đàn ông, để rồi hé lộ khao khát được là chính mình: một phụ nữ. Lấy bối cảnh cuối thập kỷ 80 và đầu thập kỷ 90 của thế kỷ trước, câu chuyện được kéo dài tới một thập kỷ, ghi lại tình yêu định mệnh giữa hai con người ấy, cũng như những thử thách và đau khổ mà họ phải đối mặt khi theo đuổi tình yêu của mình.

Các giải thưởng

- Liên hoan Phim Cannes 2012: Phim đạt giải Queer Palm.
- Liên hoan Phim Cannes 2012: Suzanne Clément được vinh danh là nữ diễn viên triển vọng.
- Liên hoan Phim Quốc tế Toronto năm 2012: Giải Phim Canada xuất sắc nhất tại

Hanoi/Hà Nội - 02/04/2017, 20h00

Institut français - L'Espace
 Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội - L'Espace (24 Tràng Tiền)
 Tariff/ Giá vé : 40.000 VND

HoChiMinh ville/TP HCM - 22/3/2017, 19h30

IDECAAF/Viện trao đổi văn hóa với Pháp
 31 Thái Văn Lung - Quận 1
 Tariff/Giá vé : 50.000 VND et 40.000 VND (étudiants/sinh viên)

Festivités dans les universités

Ngày hội văn hóa ở các trường đại học

Plus de 900 personnes sont attendues/Dự kiến sẽ có 900 người tham gia

- Journée culturelle et festive à l'Université de Hanoï
- Les "Couleurs culturelles" et le 55^e Printemps du Département de français à l'Ecole Supérieure de Langues et d'Etudes Internationales, Université Nationale du Vietnam à Hanoï
- Ngày hội văn hóa Pháp ngữ tại Đại học Hà Nội
- Chương trình "Những sắc màu văn hóa" và Lễ hội kỷ niệm Mùa Xuân thứ 55 của Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc Gia Hà Nội

Journée culturelle et festive à l'Université de Hanoi

Le temps d'une journée, le stade de l'Université de Hanoi se transformera en lieu de manifestations culturelles, de rencontres et d'échanges entre le public et les acteurs de la francophonie au Vietnam intervenant dans les domaines éducatif, culturel, universitaire, et plus largement la coopération pour le développement. Une belle occasion pour mieux se connaître: opérateurs de la Francophonie (AUF, APF, AIMF, TV5Monde), représentants des ambassades des Etats et gouvernements francophones accrédités au Vietnam, enseignants dans les départements de français et les filières francophones

d'universités, entrepreneurs francophones, journalistes et francophiles. Les kiosques mis à leur disposition leur permettront en effet de présenter leurs actions au grand public. Une gamme variée de manifestations au programme le plaisir de tous : concours de dictée, concours d'éloquence, concours de dessin, spectacles de chant, de danse, jeux et quizz...

Journée organisée par l'Université de Hanoi en partenariat avec l'Ambassade de France au Vietnam et les membres du GADIF.

Plus de 700 personnes sont attendues..



Ministère de l'Éducation et de la Formation
Việt Nam



Université de Hanoi
Việt Nam

11/3/2017, 10h00 - 15h00

Stade de l'Université de Hanoi

Sân vận động Đại học Hà Nội

264-266, Nguyễn Trãi, Thanh Xuân, Hà Nội

Ngày hội văn hóa Pháp ngữ tại Đại học Hà Nội

Sân vận động trường Đại học Hà Nội sẽ trở thành nơi dành cho các hoạt động văn hóa, gặp gỡ và giao lưu giữa công chúng và các cơ quan Pháp ngữ hoạt động trong các lĩnh vực giáo dục, văn hóa, khoa học, và hợp tác phát triển tại Việt Nam. Một cơ hội tuyệt vời cho các tổ chức thuộc Cộng đồng Pháp ngữ (OIF, AUF), và Đại sứ quán của các quốc gia và chính phủ nói tiếng Pháp tại Việt Nam, các khoa tiếng Pháp và các ngành giảng dạy đại học bằng tiếng

Pháp, các công ty Pháp ngữ tại Hà Nội... để quảng bá các hoạt động tại gian trại của mình.

Chương trình bao gồm nhiều hoạt động đa dạng : thi chính tả, thi hùng biện, thi vẽ tranh, biểu diễn hát, múa, trò chơi và đồ vui có thưởng... đáp ứng sở thích của tất cả mọi người.

Ngày hội văn hóa do Trường Đại học Hà Nội phối hợp tổ chức với Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam.



Les “Couleurs culturelles” et le 55^e Printemps du Département de français à l’Ecole Supérieure de Langues et d’Etudes Internationales, Université Nationale du Vietnam à Hanoi

A cette occasion, un programme culturel et festif “ Les Couleurs culturelles ” est organisé dans une ambiance printanière à la fois chaleureuse et amicale. Ce sera une belle occasion d’échange et de nouer des liens entre les principaux opérateurs francophones (OIF, AUF), des ambassades et missions diplomatiques francophones au Vietnam, l’Association d’Amitié et de Coopération Viet Nam-France, du corps diplomatique, des entreprises qui parrainent les activités. Environ 1 000 étudiants et professeurs vietnamiens francophones à Hanoi sont attendus. Ils seront invités à participer à de nombreux espaces : La Francophonie – des Terres et des Hommes, Jeux traditionnels, Concours de karaoké francophone, Patrimoines gastronomiques, etc. Les “Couleurs culturelles” se promettent de devenir un tableau vivant en cultures francophones, tissé de la jeunesse et la créativité, de l’amitié et la solidarité.



18/3/2017 - de 9h00 à 11h30

Ecole Supérieure de Langues et d’Etudes Internationales -
Université Nationale du Vietnam
Trường Đại học Ngoại Ngữ - ĐHQGHN,
đường Phạm Văn Đồng, Hà Nội



Chương trình “Những sắc màu văn hóa” và Lễ hội kỷ niệm Mùa Xuân thứ 55 của Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc Gia Hà Nội

Một chương trình giao lưu văn hoá đặc sắc với tên gọi “ Những sắc màu văn hóa ” sẽ được tổ chức trong không khí ấm áp tươi vui của mùa xuân và tình hữu nghị ! Chương trình sẽ là cơ hội giao lưu và phát triển các mối quan hệ liên văn hóa giữa các tổ chức Pháp ngữ (OIF, AUF), Đại sứ quán, Đoàn Ngoại giao các nước nói tiếng Pháp tại Hà Nội, Hội hữu nghị và hợp tác Việt-Pháp, các doanh nghiệp, đặc biệt là sự góp mặt nhiệt tình của đồng đảo sinh viên

và giáo viên tiếng Pháp tại Hà Nội. Chương trình sẽ có nhiều hoạt động phong phú diễn ra tại nhiều không gian khác nhau như Các miền đất và Con người Pháp ngữ, Trò chơi dân gian, Thi hát Karaoke tiếng Pháp, Truyền thống ẩm thực... Những sắc màu văn hoá hứa hẹn sẽ là một bức tranh sinh động về văn hoá của các nước nói tiếng Pháp, được dệt nên bằng sức trẻ và sự sáng tạo, tình hữu nghị và đoàn kết của Cộng đồng Pháp ngữ.



Concours

Cuộc thi

Plus d'une centaine de contributions sont attendues/Dự kiến sẽ có khoảng 100 bài viết

- Concours d'écriture en ligne – Edition 2017
- Lancement de la 2^e édition du Concours « Jeunes reporters francophones Vietnam »
- Premier tournoi de Slam-poésie au Vietnam
- Cuộc thi viết văn trực tuyến 2017
- Phát động cuộc thi “Phóng viên trẻ Pháp ngữ Việt Nam” lần thứ 2
- Cuộc thi Slam thơ lần đầu tiên tại Việt Nam

Concours d'écriture en ligne – Edition 2017

Cuộc thi viết văn trực tuyến 2017

Suite aux succès du premier Concours d'écriture en ligne, le Centre régional francophone d'Asie-Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie (CREFAP/OIF) lance la deuxième édition du concours pour valoriser les compétences des élèves de la région.

Cette année, le thème choisi porte sur la devise de la Francophonie "Égalité, complémentarité, solidarité" et les personnalités francophones. Les candidats sont invités à s'inscrire et déposer leurs productions sur la plate-forme concours.crefap.org. Selon le niveau d'étude, ils seront classés dans une des deux catégories avec des épreuves différentes. Les récompenses seront distinguées et attribuées pour chaque catégorie de candidats.

Sau thành công của lần đầu tiên phát động cuộc thi viết văn trực tuyến, Trung tâm Pháp ngữ khu vực Châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (CREFAP/OIF) đang tổ chức phiên thứ 2 của cuộc thi nhằm tạo điều kiện cho học sinh trong khu vực phát huy năng lực diễn đạt bằng tiếng Pháp.

Chủ đề năm nay xoay quanh tôn chỉ của khối Pháp ngữ " Bình đẳng, Bỏ trợ, Đoàn kết" và các nhân vật nổi tiếng trong cộng đồng Pháp ngữ. Các thí sinh sẽ đăng kí và nộp bài dự thi trên trang web concours.crefap.org. Tùy theo cấp học, thí sinh sẽ được xếp vào nhóm trung học cơ sở hoặc trung học phổ thông với các yêu cầu bài thi khác nhau. Các thí sinh đạt giải ở mỗi nhóm sẽ nhận được phần thưởng có giá trị tương đương.

Thông tin chi tiết và đăng kí dự thi/

Informations et inscription :

<http://concours.crefap.org>

Ouverture du concours/Khai mạc cuộc thi: 06/01/2017

Date limite d'inscription en ligne/Thời hạn đăng kí trực tuyến : 28/02/2017

Date limite de dépôt des productions/Thời hạn nộp bài : 30/03/2017

Résultat de la demi-finale/Công bố kết quả vòng 1 : 14/04/2017

Finale du concours/ Chung kết cuộc thi : 21-29/04/2017



Lancement de la 2^e édition du Concours « Jeunes reporters francophones Vietnam »

Cuộc thi "Phóng viên trẻ Pháp ngữ Việt Nam" lần thứ 2

Le Courier du Vietnam (CVN), le seul journal en langue française du Vietnam, lance cette année la 2^e édition du concours d'écriture journalistique «Jeunes Reporters Francophones Vietnam» qui s'adresse à tous les Vietnamiens et étrangers francophones âgés de 18 à 35 ans résidant au Vietnam.

Soutenu principalement par le Bureau régional Asie-Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie, ce concours, ayant pour thème «Le pouvoir des mots», a pour but d'encourager les jeunes à présenter le Vietnam dans toute sa diversité, tout en montrant la vitalité de la langue française dans son expression et son vocabulaire, à travers leurs talents rédactionnel et d'illustration.

Les dossiers d'inscription seront reçus à partir du 20 mars 2017 jusqu'au 31 août 2017 avant minuit. La cérémonie de remise des prix est prévue au début du mois d'octobre 2017.

Pour plus d'informations :

<http://lecourrier.vn>, rubrique «Concours Jeunes Reporters Francophones Vietnam 2017», ou contacter le Comité d'organisation à l'adresse : jeune.reporter.cvn@gmail.com.

Báo Le Courier du Vietnam, tờ báo bằng tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam, chính thức phát động cuộc thi "Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam" lần thứ 2, dành cho tất cả các bạn thanh niên sống tại Việt Nam tuổi từ 18 đến 35, biết nói và viết tiếng Pháp.

Với chủ đề "Sức mạnh của ngôn từ", cuộc thi được tổ chức với sự bảo trợ của Văn phòng khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ. Cuộc thi nhằm mục đích khuyến khích các bạn trẻ Việt Nam vận dụng sự đa dạng và phong phú của tiếng Pháp để giới thiệu Việt Nam tới độc giả Pháp ngữ trên toàn thế giới, đồng thời động viên các bạn trẻ nước ngoài sống và làm việc ở Việt Nam bày tỏ cảm xúc và góc nhìn của mình về đất nước, cảnh quan, văn hóa và con người Việt Nam. Thời gian nhận bài dự thi bắt đầu từ ngày 20/03/2017 đến hết ngày 31/8/2017. Dự kiến lễ trao giải sẽ diễn ra vào đầu tháng 10/2017.

Để biết thêm thông tin, xin mời truy cập báo Le Courier du Vietnam theo địa chỉ <http://lecourrier.vn>, chuyên mục «Concours Jeunes reporters francophones Vietnam 2017», hoặc liên hệ Ban Tổ chức cuộc thi : jeune.reporter.cvn@gmail.com



Premier tournoi de Slam-poésie au Vietnam

Cuộc thi Slam thơ lần đầu tiên tại Việt Nam

L'institut français - L'Espace met à l'honneur l'éloquence et la créativité en accueillant la grande finale du premier tournoi de Slam-poésie au Vietnam. Sélectionnés aux quatre coins du pays, les slameurs finalistes déclameront leur texte sur scène, en français et en vietnamien, pour obtenir le meilleur score. Avec en jeu une participation à la Coupe du Monde de Slam Poésie 2017 à Paris pour représenter le Vietnam! «SLAMtho» propose également de vivre une expérience inédite à la découverte des poèmes originaux écrits par des étudiants vietnamiens francophones. La pièce maîtresse de l'exposition, un labyrinthe, invite le visiteur à explorer ses dédales comme le poète erre dans ses mots, à la recherche de sens et de sensations.

Soirée Slamtho/Đêm thơ lớn – 25/3/2017, 20h00

L'Espace Auditorium. Entrée libre

Hội trường của L'Espace (24 Tràng Tiền). Vào cửa tự do.

Exposition Slamtho, Labyrinthe poétique

Triển lãm Mê cung thơ, 23/3 – 16/4/2017

L'Espace/ Trung tâm văn hóa Pháp.

Entrée libre/ Vào cửa tự do.



Trung tâm Văn hóa Pháp – L'Espace tổ chức đêm chung kết cuộc thi Slam thơ lần đầu tiên tại Việt Nam để tôn vinh khả năng hùng biện và sáng tạo. Slam là sân khấu để trình diễn «thơ do mình sáng tác». Theo dòng cảm xúc, người viết slam sáng tác thơ, đó là cả một vũ trụ thu nhỏ. Những thí sinh vào vòng chung kết sẽ trình bày tác phẩm của mình bằng tiếng Pháp và tiếng Việt để tranh tài. Người thắng cuộc sẽ đại diện cho Việt Nam tham gia Cúp Slam Thơ thế giới 2017 tại Paris. Tác phẩm chủ đạo được bài trí như một mê cung, dẫn dắt người xem khám phá những góc ngách của triển lãm, giống như nhà thơ lang thang giữa các ngôn từ, tìm kiếm ngữ nghĩa và cảm xúc.

INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM

Séminaire « La mémoire historique partagée entre le Maroc et le Vietnam »

Hội thảo chuyên đề

“ Ký ức lịch sử sẽ chia giữa Maroc và Việt Nam ”

L'Ambassade du Royaume du Maroc organise, en partenariat avec l'Université des Sciences sociales et humaines de Hanoi, un séminaire sur les relations historiques entre le Maroc et le Vietnam, sur le thème « La mémoire historique partagée entre le Maroc et le Vietnam ». Ce séminaire qui s'inscrit dans le cadre de la coopération scientifique entre le Maroc et le Vietnam, connaîtra la participation de professeurs, d'historiens et d'experts des deux pays.

Il permettra aux participants d'échanger sur les expériences acquises pour promouvoir le rôle de la recherche académique et scientifique dans la préservation et la sauvegarde de cette mémoire partagée. Ce séminaire se tiendra en trois langues de travail : Vietnamien, anglais et français.

Đại sứ quán Vương quốc Maroc phối hợp cùng Đại học Khoa học xã hội và nhân văn tổ chức hội thảo chuyên đề về mối quan hệ lịch sử giữa Maroc và Việt với chủ đề “Ký ức lịch sử sẽ chia giữa Maroc và Việt Nam”. Trên nền tảng mối quan hệ hợp tác khoa học giữa Việt Nam và Maroc, hội thảo thu hút sự tham gia của các giáo sư, các nhà sử học và các chuyên gia nghiên cứu hai nước.

Hội thảo là cơ hội để các khách mời trao đổi, thảo luận những kinh nghiệm để thúc đẩy vai trò của nghiên cứu học thuật và khoa học trong việc bảo tồn và phát huy những ký ức lịch sử giữa hai nước. Hội thảo sẽ diễn ra bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Pháp.

27 mars 2017

A l'Université des Sciences sociales et humaines

Tại Đại học Khoa học xã hội và nhân văn

336 Nguyễn Trãi, Thanh Xuân, Hà Nội



Autres manifestations au Vietnam

Các hoạt động kỷ niệm khác

Plus de 8 000 participants sont attendus/Dự kiến sẽ có 8.000 người tham dự

- Fête de la Francophonie à Vinh
- Fête de la Francophonie à Huế
- L'Exposition « Récupéré / Transformé » de Jean Marc Turine
- Semaine de célébrations de la fête de la Francophonie à Hochiminh-Ville
- Concert Athésia (Canada)
- Fête de la Francophonie dans le delta du Mékong
- Ngày hội Pháp ngữ tại Vinh
- Ngày hội Pháp ngữ tại Huế
- Triển lãm « Thu gom / Chuyển đổi » của Jean Marc Turine
- Tuần lễ kỷ niệm ngày Pháp ngữ tại thành phố Hồ Chí Minh
- Ca nhạc Athésia (Canada)
- Ngày hội Pháp ngữ tại đồng bằng sông Cửu Long

Fête de la Francophonie à Vinh Ngày hội Pháp ngữ tại Vinh

Pleins d'énergie, d'inventivité et de passion pour le français, les élèves du lycée Phan Boi Chau s'associent au Centre de la Francophonie afin d'organiser une journée francophone inoubliable ! Au programme de l'après-midi : Lancement du Festival du Film Francophone, projection de vidéos réalisées par les élèves des classes de français, jeux autour du numérique et ateliers créatifs conçus dans l'esprit développement durable. La soirée continuera par la suite au lycée Phan Boi Chau, où la scène, animée par les lycéens, sera le lieu de performances artistiques originales ! Autour de quizz, de jeux, de danses et de chants, les élèves porteront la voix d'une francophonie moderne et ouverte à l'ensemble des cultures. Un film des élèves traitant des passions de la jeunesse sera aussi projeté. On peut déjà vous en dire un mot : cela s'annonce plein d'humour !



Trần đầy năng lượng, sáng tạo và đam mê đối với tiếng Pháp, các em học sinh trường THPT chuyên Phan Bội Châu, phối hợp với Trung tâm pháp ngữ Vinh, sẽ tổ chức một ngày lễ Pháp ngữ không thể quên ! Buổi chiều, tại Trung tâm Pháp ngữ Vinh, sẽ khai mạc Liên hoan phim pháp ngữ, chiếu các bộ phim do các em học sinh các lớp tiếng pháp thực hiện, tổ chức các trò chơi, các hoạt động mang tính sáng tạo được thực hiện trong tinh thần phát triển bền vững. Buổi tối sẽ tiếp tục tại trường THPT chuyên Phan Bội Châu với chương trình văn nghệ đặc sắc và các trò chơi. Các em học sinh học tiếng pháp sẽ mang đến cho chúng ta tiếng nói của một cộng đồng Pháp ngữ hiện đại, rộng mở với tất cả các nền văn hóa. Một bộ phim của các em học sinh kể về những đam mê của giới trẻ cũng sẽ được chiếu. Chúng tôi có thể nói trước với các bạn rằng sẽ rất vui !

18/3/2017, 14h - 18h

Centre de la Francophonie de Vinh,
36, Nguyen Duc Canh, Vinh
Tại Trung tâm Pháp ngữ Vinh, 36 Nguyễn Đức Cảnh, Vinh

18/3/2017, 19h - 22h

Lycée Phan Boi Chau, 48 Lê Hồng Phong, Vinh
Tại trường THPT chuyên Phan Bội Châu,
48 Lê Hồng Phong, Vinh

Fête de la Francophonie à Hué Ngày hội Pháp ngữ tại Huế

L'édition 2017 de «Qui sonne la cloche», un concours de jeux éducatifs et de connaissances francophones destiné aux collégiens de Hué restera un événement francophone majeur au niveau local avec la découverte du monde et les connaissances de la langue française. C'est une contribution significative des partenaires locaux à la célébration de la Journée internationale de la Francophonie, témoignant ainsi un attachement renforcé de la ville à la Francophonie et à ses valeurs. A l'édition 2016, 99 joueurs des classes de français de Hué ont montré leurs compétences linguistiques, leurs connaissances culturelles ainsi que leur créativité et leur talent. Environ 650 spectateurs/supporteurs de collégiens et d'enseignants de français venus des 11 collèges ont suivi cette compétition. Ce concours avec le soutien du Comité populaire de la ville de Hué et du Bureau régional Asie-Pacifique de l'OIF est conjointement organisé par la Maison des Savoirs et le Bureau de l'Education et de la Formation de la ville de Hué.



Phiên bản 2017 của «Rung chuông vàng», cuộc thi nhằm khám phá thế giới và kiến thức về ngôn ngữ Pháp dành cho học sinh THCS tại Huế sẽ tiếp tục là một sự kiện Pháp ngữ lớn tại địa phương. Đây là một đóng góp quan trọng của các đơn vị tại địa phương trong dịp kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ, thể hiện sự gắn bó của thành phố với các hoạt động của cộng đồng Pháp ngữ cũng như các giá trị của nó. Hoạt động này được Nhà tri thức Huế phối hợp với Phòng Giáo dục và Đào tạo thành phố Huế tổ chức trong khuôn khổ Ngày Quốc tế Pháp ngữ với sự hỗ trợ của Ủy ban nhân dân thành phố Huế và Văn phòng khu vực châu Á-Thái Bình Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF). Năm 2016, đã có 99 người chơi và khoảng 650 khán giả/cổ động viên là học sinh và giáo viên tiếng Pháp đến từ 11 trường THCS có giảng dạy tiếng Pháp của thành phố tham gia cuộc thi này. Các bạn trẻ năng động và đam mê đến từ các lớp tiếng Pháp của thành phố đã có cơ hội thể hiện kỹ năng ngôn ngữ, kiến thức văn hóa, sự sáng tạo và tài năng của họ.



L'Exposition « Récupéré / Transformé » de Jean Marc Turine

Triển lãm « Thu gom / Chuyển đổi » của Jean Marc Turine



Des planches, des boîtes, des raquettes de tennis avec leurs cadres de bois, des raquettes de Jokari et de ping-pong sont pour Jean Marc Turine des matériaux de base, récupérés sur le Marché aux puces de Bruxelles, dans les caves d'amis ou encore sur des brocantes. Leurs formes, leur matière, l'incitent à les transformer, à les détourner de leur fonction première pour en faire des œuvres sculpturales qu'il apparente à des « collages » en trois dimensions. Il leur procure parfois une apparence moins austère en les peignant totalement ou partiellement de couleurs vives.

Durant le week-end du 25 et 26 mars et celui du 1er et 2 avril : Atelier de création de Jean Marc Turine avec des jeunes de Hué.

Avec le soutien de/ Với sự hỗ trợ của Wallonie-Bruxelles.

Những tấm gỗ, những cái hộp, những chiếc vợt tennis cũ với khung bằng gỗ, những chiếc vợt Jokari và vợt bóng bàn là những vật liệu cơ bản mà Jean Marc Turine thu gom từ các chợ trời của Bruxelles, trong hầm rượu của bạn bè hoặc tại các cửa hàng bán đồ cũ. Hình dáng và chất liệu của những đồ vật cũ này là động lực để Jean Marc Turine chuyển đổi chức năng của chúng và biến chúng thành những tác phẩm điêu khắc với hình thức « ghép dán nghệ thuật » trong không gian ba chiều. Đôi khi ông mang đến cho chúng vẻ ngoài bớt khắc khổ bằng cách sơn một phần hoặc phủ lên chúng một lớp sơn hoàn toàn mới với các sắc màu tươi sáng. Bên lề triển lãm, các ngày cuối tuần (25-26/3/17 và 1-2/4/17), Jean Marc Turine sẽ có giao lưu, trao đổi nghệ thuật với các bạn trẻ TP Huế.

24/3 – 10/4/2017

à l'Institut Français de Hué/ Viện Pháp tại Huế
01 Lê Hồng Phong, TP Huế

Semaine de célébrations de la fête de la Francophonie à Hochiminh-Ville

Tuần lễ kỉ niệm ngày Pháp ngữ tại thành phố Hồ Chí Minh

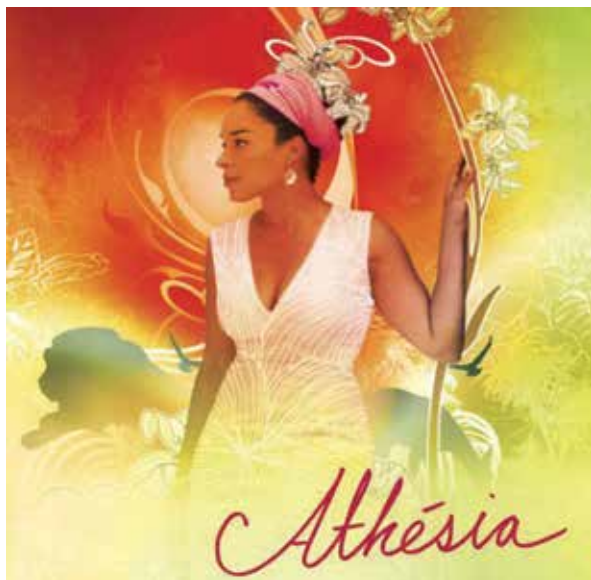
En 2016, les institutions francophones ont co-organisé pour la première fois une semaine festive pour célébrer la journée internationale de la Francophonie à Hochiminh-Ville. Au programme : spectacle, concert, exposition, festival de film et un grand gala au jardin botanique, regroupant plus de 3 000 élèves, étudiants, enseignants de français et des francophones-francophiles de la ville. Ces activités, connues pour leur réputation, seront reconduites cette année **du 16 au 25 mars 2017** à Hochiminh-Ville par les acteurs francophones, notamment l'OIF, l'Association d'Amitié Vietnam-France de HCM Ville, le Service de l'Éducation et de la Formation de HCM Ville, les Consulats généraux (Canada, France, Suisse) et d'autres partenaires.

Năm 2016 đánh dấu lần đầu tiên các cơ quan Pháp ngữ tại thành phố Hồ Chí Minh đồng tổ chức tuần lễ văn hóa chào mừng Ngày quốc tế Pháp ngữ. Chương trình của tuần lễ bao gồm các buổi diễn văn nghệ, hòa nhạc, triển lãm, liên hoan phim và ngày hội gala tại Thảo Cầm Viên, quy tụ hơn 3.000 học sinh, sinh viên, giáo viên và công chúng yêu mến tiếng Pháp. Các hoạt động trên đã tạo được tiếng vang và sẽ được các cơ quan, tổ chức Pháp ngữ như OIF, Hội Hữu nghị Việt - Pháp tại Tp. HCM, Sở Giáo dục và Đào tạo Tp. HCM, các Lãnh sự quán trong khối Pháp ngữ và các đơn vị tài trợ tiếp tục tổ chức trong năm nay **từ 16 đến 25/3/2017** tại Tp. Hồ Chí Minh.



Concert Athésia (Canada)

Ca nhạc Athésia (Canada)



Athésia est née à Montréal de parents haïtiens. On reconnaît à cette chanteuse-compositrice un charisme et une présence radieuse sur scène. Athésia chante en français, anglais, créole, portugais et dans son langage inventé "l'athésien".

Les concerts d'Athésia sont organisés par le Consulat général du Canada à HoChiMinh ville.

17 mars 2017 (soirée)

SOUL Académie, 214 – 216 Pasteur, D3, HCM ville

19 mars 2017 (matinée)

Zoo de Saigon

Athésia sinh tại Montréal có bố mẹ người gốc Haiti. Ca sỹ - người viết bài hát này rất thu hút và rạng rỡ trên sân khấu. Athésia hát bằng nhiều ngôn ngữ bao gồm tiếng Pháp, Anh, Créole, Bồ Đào Nha và cả tiếng "Athésia" do cô tự chế.

Các buổi biểu diễn của của Athésia do Tổng lãnh sự quán Canada tại TP HCM tổ chức.

17/3/2017 (buổi tối)

Học viện Âm nhạc SOUL, 214 – 216 Pasteur, Q3, TPHCM

19/3/2017 (buổi sáng)

Thảo Cầm Viên Sài Gòn

Fête de la Francophonie dans le delta du Mékong

Ngày hội Pháp ngữ tại đồng bằng sông Cửu Long

L'événement festif, organisé en coopération avec l'Union des associations d'amitié de Can Tho, bénéficie de l'appui de nombreux partenaires francophones dont l'OIF, l'Ambassade de France, l'AUF et l'Association culturelle franco-vietnamienne. Il rassemblera les dirigeants locaux, les acteurs, partenaires et plusieurs délégations d'enseignants et d'apprenants de français venant des provinces où la langue française est enseignée telles que Tiền Giang, Đồng Tháp, Cần Thơ, Sóc Trăng, Bến Tre, Hậu Giang, Kiên Giang, An Giang.

Diverses activités seront proposées durant ces deux jours : soirée musicale, concours d'expositions sur les pays francophones, concours de contes à destination des élèves de primaire et de collège, concours de karaoké destiné à tous les participants, concours de déguisement sur le thème « Mon personnage francophone de dessin animé ou de bande dessinée préféré » et un séminaire sur le thème « Le tourisme : un levier de la Francophonie dans le delta du Mékong », Avec plus de 4.000 jeunes apprenants inscrits au programme bilingue et en français LV1 et LV2, Can Tho enregistre 20 % des effectifs nationaux d'élèves francophones.

Ngày hội thu hút được sự quan tâm, hỗ trợ của nhiều đối tác Pháp ngữ như Tổ chức quốc tế Pháp ngữ, Đại sứ quán Pháp, Tổ chức đại học Pháp ngữ, Hội Văn hóa Pháp – Việt. Đến dự ngày hội sẽ có lãnh đạo các địa phương, các chủ thể cũng như các đối tác Pháp ngữ và nhiều đoàn giáo viên, học sinh tiếng Pháp đến từ các tỉnh thành hiện đang có chương trình giảng dạy tiếng Pháp như Tiền Giang, Đồng Tháp, Cần Thơ, Sóc Trăng, Bến Tre, Hậu Giang, Kiên Giang, An Giang. . .

Nhiều hoạt động đa dạng sẽ được tổ chức trong 2 ngày diễn ra sự kiện : Chương trình văn nghệ, các cuộc thi (gian hàng triển lãm về các nước thuộc cộng đồng Pháp ngữ, kể chuyện, hát karaoke, hóa trang) và Hội nghị bàn tròn về chủ đề « Du lịch : đòn bẩy cho sự phát triển Pháp ngữ tại khu vực đồng bằng sông Cửu Long ».

Trường Đại học Cần Thơ và Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Cần Thơ là các đơn vị đồng đăng cai sự kiện. Thành phố Cần Thơ với tỷ lệ 20% sĩ số học sinh tiếng Pháp cả nước, có hơn 4.000 học sinh tiếng Pháp song ngữ, tiếng Pháp ngoại ngữ 1 và tiếng Pháp ngoại ngữ 2.



11, 12/3/2017

Parc Lưu Hữu Phước - Ville de Can Tho

Công Viên Lưu Hữu Phước Thành phố Cần Thơ

Fête de la Francophonie à Da Lat

Ngày hội Pháp ngữ tại Đà Lạt

Le centre Antenne coordonne l'organisation de deux événements à Dalat pour célébrer le docteur Alexandre Yersin et la Journée internationale de la Francophonie :

- Organisation d'une soirée pour présenter une exposition réalisée par l'Institut Pasteur,
- Projection d'un film récent avec l'accord du Consulat général de Suisse.

Une visite de la rue Yersin passant par la gare, la Maison des arts d'XQ pour finir à l'ancien lycée Yersin est également au programme. Campus France et l'Institut Français seront là pour soutenir la langue française et faire découvrir les opportunités d'études en France. A la fin du mois de mars est organisée une journée de promotion des classes bilingues pour le développement de la langue française à Dalat et dans la province de Lam Dong.



Alexandre Yersin est un symbole fort pour le Vietnam et la Francophonie. C'est aussi un modèle de persévérance et de générosité pour la jeunesse. *Bác sĩ Alexandre Yersin là một biểu tượng mạnh mẽ đối với Việt Nam và các nước nói tiếng Pháp. Ông cũng là một hình mẫu cho giới trẻ về sự kiên trì và lòng hào tâm.*

Trung tâm Antenne điều phối việc tổ chức hai sự kiện tại Đà Lạt để tôn vinh bác sĩ Alexandre Yersin và kỷ niệm ngày Quốc tế Pháp ngữ.

- một bữa tiệc được tổ chức để giới thiệu một triển lãm của Viện Pasteur,
- và một phim mới sẽ được trình chiếu với sự đồng ý của Tổng Lãnh sự quán Thụy Sĩ.

Trong chương trình cũng có một chuyến viếng thăm đường Yersin qua nhà ga, Nhà nghệ thuật XQ và kết thúc với Trường Cao đẳng Sư phạm Đà Lạt (trước kia là trường Grand Lycée Yersin).

Campus France và Viện Pháp sẽ có mặt để hỗ trợ tiếng Pháp và giới thiệu các cơ hội du học tại Pháp.

Đến cuối tháng ba, một hoạt động sẽ được tổ chức để thúc đẩy các lớp song ngữ cho sự phát triển của tiếng Pháp tại Đà Lạt và tỉnh Lâm Đồng.

Yersin et la Francophonie - Yersin và Cộng đồng Pháp ngữ 03/3/2017 - 04/3/2017

Le centre de langue française Antenne
Trung tâm Pháp ngữ Antenne
21 Nhà Chung, Phường 3, Đà Lạt

Promotion des classes bilingues Thúc đẩy các lớp song ngữ 24/3/2017

École primaire Le Quy Don / Trường Tiểu học Lê Quý Đôn
1 Lương Thế Vinh, Phường 3, Tp. Đà Lạt

La Francophonie en Asie-Pacifique et dans le monde

Cộng đồng Pháp ngữ ở châu Á-Thái Bình Dương và trên thế giới

- Une Francophonie renouvelée
- La Francophonie dans le monde
- La Francophonie en Asie-Pacifique
- Một Cộng đồng Pháp ngữ đổi mới
- Cộng đồng Pháp ngữ trên thế giới
- Cộng đồng Pháp ngữ tại châu Á - Thái Bình Dương

Une Francophonie renouvelée

Một Cộng đồng Pháp ngữ đổi mới

Depuis 2015, la Francophonie change de visage, et prend un nouveau tournant dans son histoire. A l'issue du XVe Sommet de la Francophonie, une nouvelle Secrétaire générale, Mme Michaëlle Jean, a été désignée par les chefs d'Etats et de gouvernement membres de l'Organisation internationale de la Francophonie, et un nouveau Cadre stratégique a été adopté, qui s'étendra jusqu'en 2022.

La volonté de renouveau et de changement est palpable au sein de la communauté francophone : le monde change, et la Francophonie entend changer avec lui. L'OIF lance des projets nouveaux, et fait des jeunes et des femmes les acteurs privilégiés de son action, notamment à travers l'éducation et la participation citoyenne, pour préparer l'avenir du monde francophone.

La Francophonie a également pris la mesure du poids économique de la communauté francophone à l'échelle internationale avec l'adoption d'une Stratégie économique visant à renforcer la dimension économique face aux défis économiques, sociaux, énergétiques et environnementaux, ainsi qu'aux déséquilibres croissants du système économique et financier mondial. Cette croissance doit s'accompagner du respect de l'environnement et de la préservation des ressources pour les générations futures, car on ne saurait faire de développement sans qu'il ne soit humain et durable pour tous. Le Rapport sur la langue française dans le monde, publié par l'OIF en 2014, relève une augmentation du nombre de francophones, qui passe de 220 millions en 2010 à 274 millions.

Năm 2015 đánh dấu một bước ngoặt trong lịch sử của Cộng đồng Pháp ngữ. Tại Hội nghị thượng đỉnh lần thứ XV, các lãnh đạo Nhà nước và chính phủ thành viên của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ đã bầu bà Michaëlle Jean là tân Tổng thư ký, và thông qua Khung chiến lược mới giai đoạn 2015-2022.

Quyết tâm đổi mới và thay đổi hiển hiện trong Cộng đồng Pháp ngữ: thế giới đang vận động và Cộng đồng Pháp ngữ cũng thay đổi theo. Tổ chức quốc tế Pháp ngữ thực hiện những dự án mới, coi thanh niên và phụ nữ là những nhân tố ưu tiên trong các hoạt động của mình, nhất là thông qua giáo dục và thực hành quyền công dân, để chuẩn bị cho tương lai của một thế giới Pháp ngữ.

Cộng đồng Pháp ngữ cũng có động thái phù hợp với tiềm lực kinh tế của mình trên trường quốc tế với việc thông qua Chiến lược kinh tế nhằm tăng cường hợp tác trong lĩnh vực kinh tế để đối phó với các thách thức kinh tế, xã hội, năng lượng và môi trường, cũng như sự mất cân bằng đang gia tăng của hệ thống kinh tế và tài chính thế giới. Tăng trưởng kinh tế phải đi kèm với bảo vệ môi trường và gìn giữ tài nguyên cho các thế hệ sau, bởi không thể có phát triển thực sự nếu sự phát triển đó không phục vụ con người và không bền vững.

Bản Báo cáo về thực trạng tiếng Pháp trên thế giới năm 2014 do OIF thực hiện cho thấy số lượng người nói tiếng Pháp tăng từ 220 triệu người năm 2010 lên 274 triệu người.

La Francophonie dans le monde

Cộng đồng Pháp ngữ trên thế giới

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) compte 84 Etats et gouvernements (58 membres et 26 observateurs), répartis sur les cinq continents et totalisant une population de plus de 900 millions d'hommes et de femmes ayant en partage le français et les valeurs universelles. Elle représente un ensemble original qui, à partir d'une langue commune, le français, développe une coopération politique, économique, sociale et culturelle entre ses membres. L'OIF a été fondée le 20 mars 1970.

www.francophonie.org

L'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF)

rassemble 83 parlements ou organisations interparlementaires. En étroite collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie, elle engage et met en œuvre des actions dans les domaines de la coopération interparlementaire et du développement de la démocratie. Ses actions visent à renforcer la solidarité entre les institutions parlementaires et à promouvoir la démocratie et l'Etat de droit, plus particulièrement au sein de la communauté francophone.

www.apf.francophonie.org

Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF) tập hợp 84 Nhà nước và chính phủ (58 thành viên và 26 quan sát viên) trên khắp 5 châu lục với hơn 900 triệu người cùng chia sẻ tiếng Pháp và các giá trị phổ quát. Tổ chức này đại diện cho một tập hợp các quốc gia nhằm phát triển mối quan hệ hợp tác trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, xã hội và văn hóa giữa các thành viên, xuất phát từ một ngôn ngữ chung là tiếng Pháp.

OIF được thành lập ngày 20 tháng 3 năm 1970.

www.francophonie.org

Liên minh nghị viện Pháp ngữ (APF) tập hợp 83 nghị viện và tổ chức liên nghị viện. Cùng hợp tác chặt chẽ với Tổ chức quốc tế Pháp ngữ, Liên minh nghị viện Pháp ngữ thực hiện các hoạt động hợp tác liên nghị viện và thúc đẩy dân chủ. Các hoạt động của APF nhằm tăng cường tình đoàn kết giữa các tổ chức nghị viện và tăng cường dân chủ và Nhà nước pháp quyền, đặc biệt là trong cộng đồng Pháp ngữ.

www.apf.francophonie.org

Quatre opérateurs

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) est une association internationale créée il y a plus de 50 ans. Elle regroupe des universités, grandes écoles, réseaux universitaires et centres de recherche scientifique utilisant la langue française dans le monde entier. Avec un réseau de plus de 800 adhérents dans plus de 100 pays, elle est l'une des plus importantes associations d'institutions d'enseignement supérieur et de recherche au monde.

www.auf.org

TV5 Monde Présent dans plus de 200 pays et territoires, le groupe TV5MONDE compte 9 chaînes régionalisées, 2 chaînes thématiques, distribuées dans 250 millions de foyers raccordés. Son audience cumulée hebdomadaire est de 55 millions de téléspectateurs en moyenne. TV5MONDE est également diffusée officiellement dans les grands organismes internationaux tels que l'ONU ou l'Organisation de l'Unité Africaine. La chaîne propose 12 langues de sous-titrage sur l'ensemble des signaux.

www.tv5.org

4 cơ quan thực thi

Tổ chức đại học Pháp ngữ (AUF) là một tổ chức quốc tế được thành lập cách đây 50 năm. Tổ chức quy tụ các trường và mạng lưới đại học, các trung tâm nghiên cứu có sử dụng tiếng Pháp trên toàn thế giới. Với mạng lưới hơn 800 thành viên rải khắp hơn 100 quốc gia và vùng lãnh thổ, đây là một trong những tổ chức giáo dục đại học và nghiên cứu lớn nhất thế giới.

www.auf.org

TV5Monde là kênh truyền hình bằng tiếng Pháp hàng đầu thế giới, có mặt tại 200 quốc gia và vùng lãnh thổ với 9 kênh khu vực, 2 kênh chuyên đề tới hơn 250 triệu hộ gia đình. Lượng khán giả mỗi tuần trung bình lên tới 55 triệu người. Kênh truyền hình này cung cấp các chương trình có phụ đề bằng 12 thứ tiếng trên tất cả các tín hiệu.

www.tv5.org

L'Université Senghor, basée à Alexandrie (Egypte) est une université internationale de langue française au service du développement africain qui forme et perfectionne les cadres africains et des formateurs de haut niveau dans les domaines prioritaires pour le développement.

www.usenghor-francophonie.org

L'Association internationale des maires francophones (AIMF) est le réseau des élus locaux francophones avec 283 membres dans 51 pays représentant plus de 130 millions d'habitants. Elle est l'expression de la solidarité qui les unit et promeut les valeurs qu'ils partagent : le renforcement de la démocratie locale, tant représentative que participative, la valorisation de la place des femmes dans les processus de décision, la gestion planifiée du développement local.

www.aimf.asso.fr

Trường đại học Senghor, đặt tại Alexandrie (Ai Cập) là một trường đại học đào tạo quốc tế dạy bằng tiếng Pháp hướng tới sự phát triển của châu Phi. Trường đào tạo các cán bộ châu Phi và các giảng viên cao cấp trong các lĩnh vực phát triển ưu tiên cho phát triển.

www.usenghor-francophonie.org

Hiệp hội quốc tế thị trường các thành phố nói tiếng Pháp (AIMF) là mạng lưới những người đứng đầu của 283 thành phố tại 51 quốc gia đại diện cho 130 triệu người dân. AIMF thể hiện tình đoàn kết giữa các thị trường và đề cao các giá trị được chia sẻ bao gồm tăng cường tính dân chủ ở cơ sở cả về số lượng và chất lượng, nâng cao vai trò của phụ nữ trong quá trình ra quyết định, quản lý phát triển vùng một cách có kế hoạch.

www.aimf.asso.fr

La Francophonie en Asie-Pacifique

Cộng đồng Pháp ngữ ở châu Á - Thái Bình Dương

L'Organisation internationale de la Francophonie

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) mène de nombreux projets de coopération dans la région, dans les domaines de l'éducation et de l'enseignement du français, de la formation professionnelle et technique, de la promotion des droits de l'homme et des arts et de la culture. Elle intervient principalement au niveau de la formation, du renforcement des capacités et de l'offre d'expertise.

L'OIF est représentée depuis 1994 en Asie-Pacifique par un Bureau régional, basé à Hanoï (Vietnam). Il couvre les quatre Etats membres de l'OIF dans la région : Avec le soutien de/ Avec sự hỗ trợ của Wallonie-Bruxelles, ainsi que les deux Etats observateurs : la Thaïlande et la Corée du Sud, et un Etat associé : la Nouvelle-Calédonie.

Il agit de concert avec les Groupes des ambassades, délégations et institutions francophones et en partenariat avec les coopérations bilatérales des Etats et gouvernements francophones dans la région Asie-Pacifique.

Le Centre régional francophone pour l'Asie et le Pacifique (CREFAP), basé à Hochiminh-ville, assure la formation des enseignants et des professionnels de l'éducation de et en

Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF)

Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF) tiến hành nhiều dự án hợp tác trong khu vực trong lĩnh vực giáo dục và giảng dạy tiếng Pháp, đào tạo nghề, pháp luật và pháp lý, văn hóa. OIF hoạt động chủ yếu về mặt đào tạo, tăng cường năng lực và đánh giá chuyên môn.

Văn phòng khu vực châu Á - Thái Bình Dương của OIF đặt tại Hà Nội (Việt Nam) từ năm 1994 phụ trách 4 quốc gia thành viên của OIF trong khu vực là Campuchia, Lào, Việt Nam và Vanuatu, hai nước quan sát viên là Thái Lan và Hàn Quốc, một thành viên liên kết là New-Caledonia. Văn phòng phối hợp với Nhóm các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ và các cơ quan hợp tác song phương của các chính phủ thành viên trong khu vực.

Trung tâm Pháp ngữ châu Á - Thái Bình Dương (CREFAP) đặt tại thành phố Hồ Chí Minh thực hiện việc đào tạo giáo viên tiếng Pháp và bằng tiếng Pháp cho các quốc gia trong khu vực.

Việt Nam gia nhập Cộng đồng Pháp ngữ ngay từ khi thành lập tổ chức này vào năm 1970 và được coi như thành viên sáng lập của Tổ chức.

www.francophonie.org

français pour l'ensemble de la région.

Le Vietnam a adhéré à la Francophonie lors de la création de cette dernière en 1970 et est considéré comme un Etat membre fondateur.

www.francophonie.org

Agence universitaire de la Francophonie (AUF) en Asie-Pacifique

En Asie-Pacifique, elle anime un réseau de 70 établissements membres répartis dans 13 pays de la région : Cambodge, Chine, Corée, Fidji, Indonésie, Japon, Laos, Mongolie, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Thaïlande, Vanuatu et Vietnam. Depuis 24 ans, en s'appuyant sur la solidarité de ce réseau des membres et sur son expertise régionale, l'AUF construit et renforce un espace universitaire francophone dynamique dans cette région. Elle a pour mission principale de soutenir les stratégies de développement de ses membres et des sociétés : qualité de la formation, de la recherche et de la gouvernance ; employabilité et insertion professionnelle des diplômés et mission sociale des universités.

Ses équipes, basées à Hanoï, à Hồ Chí Minh-Ville, à Phnom-Penh, à Port-Vila et à Vientiane animent un réseau de 4 antennes et 3 campus numériques francophones. Ces représentations sur le

Tổ chức đại học Pháp ngữ (AUF) ở châu Á - Thái Bình Dương

Tại châu Á - Thái Bình Dương, AUF điều phối mạng lưới bao gồm 70 cơ sở thành viên tại 13 quốc gia trong khu vực : Campuchia, Trung Quốc, Hàn Quốc, Fiji, Indonesia, Nhật Bản, Lào, Mông Cổ, New Caledonia, Polynesia thuộc Pháp, Thái Lan, Vanuatu và Việt Nam.

Từ 24 năm qua, AUF dựa vào sự gắn kết chặt chẽ của mạng lưới các cơ sở thành viên cũng như năng lực chuyên môn của mạng lưới này nhằm xây dựng một không gian đại học Pháp ngữ năng động tại khu vực. Nhiệm vụ chính của tổ chức là hỗ trợ chiến lược phát triển của các trường thành viên nhằm giải quyết các thách thức hiện nay như chất lượng đào tạo, nghiên cứu và quản trị ; vấn đề việc làm của sinh viên tốt nghiệp và trách nhiệm xã hội của các trường đại học.

Đội ngũ của AUF tại Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Phnôm-Pênh, Port Vila và Viên Chăn điều phối 4 chi nhánh và 3 Không gian Pháp ngữ vì sự đổi mới trong giáo dục đại học và nghiên cứu. Sự hiện diện này cho phép AUF gắn gũi hơn với các đối tác địa phương để hiểu hơn cũng như đáp ứng tốt hơn sự mong đợi của họ.

terrain lui permettent d'être au plus près de ses partenaires locaux afin de mieux comprendre leurs attentes et d'y répondre. Pour concrétiser son ambition, l'AUF en Asie-Pacifique développe des partenariats avec des organisations et le monde socio-économique : Banque mondiale, associations d'universités, chambres de commerce, etc.

Le Bureau régional pour l'Asie et le Pacifique (BRAP) de l'OIF

- collabore avec l'Assemblée régionale Asie-Pacifique de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF). Depuis la création de l'APF en 2005, à la demande du Président de la section vietnamienne, M. Nguyen Ngoc Tran, la région Asie-Pacifique de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie se compose de quatre sections, Cambodge, Laos, Vanuatu et Vietnam ;
- coopère avec le réseau des élus locaux francophones, l'Association internationale de Maires francophones (AIMF), dont 9 villes sont membres dans la région : Phnom Penh, Siem Reap, Kampot (Cambodge) ; Vientiane (Laos) ; Hanoi, Hochiminh Ville, Hué (Vietnam) ; Port-Vila (Vanuatu) pour la mise en œuvre d'activités ;
- soutient la Maison des Savoirs (MDS) de Hué.

Tổ chức đại học Pháp ngữ AUF tại châu Á - Thái Bình Dương

21 Lê Thánh Tông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Tel : +84 43 824 73 82
Fax : +84 43 824 73 83
Email : asia-pacifique@auf.org
Web : www.auf.org/asia-pacifique/
Facebook : <https://www.facebook.com/auf.asie.pacifique/>

Văn phòng châu Á-Thái Bình Dương của Tổ chức quốc tế Pháp ngữ :

- Cộng tác với Liên minh nghị viện Pháp ngữ châu Á-Thái bình Dương Từ ngày thành lập quốc hội nghị viện Pháp ngữ năm 2005 và theo yêu cầu của ông Nguyễn Ngọc Trân, Chủ tịch chi hội Việt Nam, vùng châu Á-Thái Bình Dương đã thành lập bốn phân ban là Campuchia, Lào, Vanuatu và Việt Nam.
- Hợp tác với mạng lưới các thành viên của Hiệp hội quốc tế Thị trường các thành phố nói tiếng Pháp, gồm 9 thành phố : PhnomPenh, Siem Reap, Kampot (Campuchia) ; Vientiane (Lào) ; Hà Nội, TP Hồ Chí Minh, Huế (Việt Nam) ; Port-Vila (Vanuatu).
- Hỗ trợ Nhà Tri thức Huế.
Dự án Nhà Tri thức ra đời nhằm đáp ứng mong muốn của các Nguyên thủ quốc gia nhằm tăng cường sự hiện diện của Pháp ngữ tại các địa phương đối với đồng đảo dân cư. Nhà Tri thức là không gian mở dành cho thanh niên đặc biệt là phụ nữ, để làm quen với Internet và tiếp cận những

Les Maisons des Savoirs s'inscrivent dans le cadre de la volonté des Chefs d'Etat qui ont souhaité initier une action visant à accroître la francophonie de proximité auprès d'un vaste public. La Maison des Savoirs est un espace public d'initiation et de sensibilisation à Internet et aux nouvelles technologies, destiné à un public composé de jeunes et de femmes en particulier. En plus des espaces multimédia, les MDS sont composées de centres documentaires spécialisés pour la promotion de la langue française et d'espaces socio-culturels et linguistiques.

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Association internationale des Maires de la Francophonie (AIMF) se sont associées pour mettre en œuvre le projet pilote des Maisons des Savoirs.

L'Association universitaire de la Francophone et TV5MONDE sont également partenaires institutionnels.

công nghệ mới. Ngoài phòng đa phương tiện, Nhà Tri thức còn có phòng thư viện chuyên ngành để truyền bá tiếng Pháp và không gian dành cho hoạt động văn hóa xã hội và ngôn ngữ.

Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Hiệp hội quốc tế Thị trường các thành phố nói tiếng Pháp phối hợp với nhau để thực hiện thí điểm dự án Nhà Tri thức.

Tổ chức đại học Pháp ngữ và TV5MONDE cũng là các đối tác của dự án này.

Văn phòng khu vực châu Á-Thái Bình Dương Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ

Phòng 302 - Nhà E4B, Khu Ngoại giao đoàn Trung Tự
6 Đặng Văn Ngữ, Hà Nội, Việt Nam
Tel : + 84 4 35 73 52 45
Fax : + 84 4 35 73 52 47
brap@francophonie.org

Liste des membres du Groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam (GADIF)

Ambassade d'Argentine, Ambassade d'Arménie, Ambassade d'Autriche, Ambassade de Belgique, Ambassade de Bulgarie, Ambassade du Cambodge, Ambassade du Canada, Ambassade de la Corée du Sud, Ambassade d'Egypte, Ambassade des Emirats arabes unis, Ambassade de France, Ambassade de Grèce, Ambassade d'Haïti, Ambassade de Hongrie, Ambassade du Laos, Ambassade du Maroc, Ambassade du Mexique, Consulat honoraire du

Monaco, Ambassade du Mozambique, Ambassade de Pologne, Ambassade du Qatar, Ambassade de la République tchèque, Ambassade de Roumanie, Ambassade de Slovaquie, Ambassade de Suisse, Ambassade de Thaïlande, Ambassade d'Ukraine, Ambassade d'Uruguay, Délégation Wallonie-Bruxelles, Ministère des Affaires étrangères, Agence universitaires de la Francophonie, Organisation internationale de la Francophonie.

Danh sách các đại sứ quán, phái đoàn và tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam

Đại sứ quán Ác-hen-ti-na, Đại sứ quán Ác- mê-ni-a, Đại sứ quán Áo, Đại sứ quán Bỉ, Đại sứ quán Bun-ga-ri, Đại sứ quán Cam-pu-chia, Đại sứ quán Ca-na-da, Đại sứ quán Hàn Quốc, Đại sứ quán Ai Cập, Đại sứ quán Các tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất, Đại sứ quán Pháp, Đại sứ quán Hy Lạp, Đại sứ quán Hai-ti, Đại sứ quán Hung-ga-ri, Đại sứ quán Lào, Đại sứ quán Ma-rốc, Đại sứ quán Mê-hi-cô, Lãnh

sự quán Mô-na-cô, Đại sứ quán Mô-zăm-bích, Đại sứ quán Ba Lan, Đại sứ quán Ca-ta, Đại sứ quán Cộng hòa Séc, Đại sứ quán Ru-ma-ni, Đại sứ quán Slô-va-ki-a, Đại sứ quán Thụy Sĩ, Đại sứ quán Thái Lan, Đại sứ quán U-crai-na, Đại sứ quán U-ru-guay, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles, Bộ Ngoại giao Việt Nam, Cơ quan hợp tác Đại học Pháp ngữ, Tổ chức quốc tế Pháp ngữ.

www.20mars.francophonie.org

© OIF – 2017

Publication éditée par le Bureau régional de l'OIF pour l'Asie et le Pacifique

Quartier diplomatique de Trung Tu, 6, rue Dang Van Ngu, Hanoï, Vietnam

Téléphone : (+ 84 4) 35 73 52 45 Télécopie : (+84 4) 35 73 52 47

brap@francophonie.org

www.francophonie.org

Représentant régional : Eric-Normand Thibeault

Coordination de la publication : Phan Yen Thanh

Réalisation : Van Phong T+T

tntdesignvn@yahoo.com